

CENTRE INTERNATIONAL D'ETUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS

CHRONIQUE N° 8

13 VIA DI S. MICHELE - 00153 ROME - TEL. 5809021 - 58092508 - 5882822 5884741 - TELEG. INTERCONCERTO ROME - TELEX 813114 ICCROM



ICCROM



bulletin annuel 1982

TABLE DES MATIERES

Editorial	2	Cours	15
Administration et organisation	4	Cours à l'ICCROM	
Assemblée Générale		Cours en dehors de l'ICCROM	
Etats membres			
Personnel		Recherche	21
San Michele		Rapport de conférence	22
Publications	8	Conférences et coopération	23
Dernières publications		Assistance technique	24
Publications en cours d'impression		Annonces diverses	27
Publications en vente		Calendrier 1982	
Bibliothèque et documentation	12	Calendrier 1983	
Acquisitions		Calendrier 1984	
		Tribune libre	29

24807

EDITORIAL



Discours prononcé par M. Cevat Erder à la session de clôture de la sixième réunion triennale du Comité pour la conservation de l'ICOM.

Ottawa, 25 septembre 1981

Je suis extrêmement reconnaissant au Comité pour la conservation de me permettre de m'exprimer auprès de vous en tant que directeur du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). Comme vous le savez, l'ICCROM est un organisme scientifique et technique intergouvernemental autonome, créé il y a 22 ans. Avec la récente adhésion de la Finlande en juillet dernier, l'ICCROM compte maintenant 68 Etats membres.

On peut résumer comme suit les fonctions de l'ICCROM:

- rassembler, étudier et diffuser une documentation sur la conservation, coordonner, stimuler ou instaurer des activités de recherche dans ce domaine; formuler des conseils et des recommandations, concourir à la formation de chercheurs et de techniciens et à l'élévation du niveau des restaurations.

Permettez-moi de féliciter M. Brian Arthur et ses collègues pour l'excellente organisation de la sixième réunion triennale ainsi que M. Ian Clark, du gouvernement canadien, grâce à qui la réunion a pu se dérouler dans ce cadre magnifique. Nous lui en sommes vraiment reconnaissants. Je voudrais également féliciter le gouvernement canadien pour l'intérêt et l'importance qu'il accorde à la conservation des biens tant naturels que culturels, qui dans l'intervalle d'une période incroyablement courte — pratiquement une décennie — ont placé le Canada au rang des pays les plus avancés en

matière de conservation, comme nous avons pu le constater au cours de notre visite des laboratoires. Le Canada assume en outre le rôle de chef de file dans certains domaines de la conservation, comme la mise sur ordinateur des inventaires des monuments historiques et, dans une certaine mesure, en matière de photogrammétrie architecturale. J'ai aussi été particulièrement frappé par le dévouement et l'enthousiasme de nos collègues canadiens avec qui j'ai eu l'occasion de parler de problèmes de conservation.

Veillez m'excuser si vous trouvez que mes remarques sont plus particulièrement orientées vers les problèmes concernant la conservation des monuments historiques, mais je ne suis pas un homme de musée même si j'ai dû assumer la responsabilité de décider de la création et de la construction de plusieurs musées. Avant de prendre mes nouvelles fonctions à Rome, mes activités étaient centrées sur la conservation architecturale. J'étais archéologue avant de me voir attribuer la responsabilité de créer et de diriger un programme de formation sur la conservation des monuments historiques et des sites à la Faculté d'architecture de l'Université technique du Moyen-Orient à Ankara.

Mon séjour ici, les contacts que j'ai eus et mes propres observations me confirment la complexité du domaine de la conservation et ses aspects pluridisciplinaires, et m'amènent à constater les similarités dans l'approche et les activités couvertes par le Conseil international des musées (ICOM) et le Conseil international des monuments et des sites (ICOMOS). Cette ressemblance devient plus évidente lorsque l'on compare la portée, la multiplicité des activités et les domaines couverts par les groupes de travail du Comité pour la conservation avec ceux couverts par les comités et sous-comités de l'ICOMOS. La similarité ne se constate pas seulement dans leur champ d'intérêt mais aussi dans leur façon de fonctionner — ou de ne pas fonctionner —, certains groupes étant opérationnels, d'autres pas. Il est très satisfaisant pour un membre de l'ICCROM de fournir des services scientifiques et techniques à ces deux organismes non-gouvernementaux, l'ICOM et l'ICOMOS.

Cependant, je suis très heureux de constater au cours des dernières années une augmentation des activités conjointes de l'ICOM, l'ICOMOS, l'Institut international pour la conservation des objets d'art et d'histoire (IIC), l'Association pour la technologie de la préservation (APT) et l'ICCROM. Ce renforcement des liens ne peut avoir que des conséquences bénéfiques. Ce développement apporte un soulagement à nos nombreux soucis

puisque l'ICCROM, en tant qu'organisme intergouvernemental, souhaiterait recevoir le soutien et l'aide tant de l'ICOM que de l'ICOMOS ainsi que de leurs comités et groupes de travail lorsqu'il fournit une assistance scientifique et technique aux Etats membres. Les documents et publications rassemblés dans notre bibliothèque constituent une des meilleures sources d'information et de recherche pour les membres de toutes les organisations concernées. Après tout, les participants de nos cours de formation font partie, ou feront prochainement partie, de l'ICOM, l'ICOMOS ou l'IIC. Je suis très fier de voir beaucoup de nos anciens participants ici à cette réunion. Ceci est d'ailleurs tout à fait normal puisque l'ICCROM a admis, depuis sa fondation, 1107 participants de 87 pays. Ces 1107 anciens participants constituent maintenant un solide réseau d'échange d'expérience et d'information. Je crois qu'il apparaît clairement que l'ICCROM à Rome est un lieu de rencontre on ne peut plus approprié pour tous les intéressés et pour l'ICOM, l'ICOMOS, l'IIC et l'APT.

Je suis également très heureux de constater que cette étroite collaboration va prendre une forme plus organisée en Amérique du Nord. Nous avons vu avec grand plaisir les efforts déployés pour resserrer les contacts entre les anciens participants américains et canadiens et éventuellement former une corporation professionnelle. L'ICCROM est prêt à faire tout son possible pour aider à la réalisation de ce projet et espère que ce précédent servira d'exemple aux participants d'autres pays.

Une des raisons pour lesquelles le directeur de l'ICCROM fait partie du Conseil d'administration de ce Comité et votre Secrétaire général est membre d'office de notre Conseil est, à mon avis, pour assurer au mieux le maintien et le renforcement de ces rapports et interactions. Je mettrai tout en oeuvre pour continuer l'action de mes prédécesseurs.

L'ICCROM suit l'évolution de votre Comité avec beaucoup d'intérêt et d'attention parce que, à travers votre réunion triennale, les possibilités de discussions personnelles qu'elle engendre, les documents qui y sont présentés et les discours prononcés aux sessions générales, on peut saisir la tendance générale de la profession. C'est pourquoi votre Conseil a un rôle essentiel qui n'est pas seulement celui d'observateur.

Cependant l'ICCROM ne se contente pas uniquement d'observer votre Comité. Il le soutient ainsi qu'il l'a fait dans le passé, comme vous le savez:

- en fournissant un soutien financier;

- en vendant des publications après la réunion triennale;
- et en rééditant les publications épuisées.

Il faut aussi rappeler que l'ICCROM a assumé le secrétariat de 1968 à 1974.

M. le Président, avant de terminer je voudrais attirer l'attention des participants à cette réunion sur un événement qui a eu lieu la veille de notre arrivée parmi vous.

Quatre membres de l'ICCROM ont été invités à Sienne pour participer à un débat organisé par la radio et la télévision italiennes — RAI — à l'occasion de la remise d'une récompense, «le prix d'Italie». Cet événement qui a lieu chaque année est patronné par 57 chaînes de télévision. Le thème de cette année était «Télévision et biens culturels» et nous avons pensé que c'était une excellente occasion pour exprimer certaines de nos préoccupations concernant la conservation; il n'est certes pas nécessaire de les répéter ici car nous les avons tous présentes à l'esprit. Nous souhaitions intéresser le monde de la télévision aux questions de la conservation et introduire les points très simples ci-énoncés dans ses délibérations.

Voici ces points:

- porter à la connaissance du public le fait que les biens culturels disparaissent de plus en plus rapidement;
- demander à la télévision d'aider à rassembler une documentation sur l'héritage menacé de disparition;
- et soutenir des campagnes destinées à sauver ce qui peut encore l'être.

Je pense que ces points ne représentaient que le minimum de ce qu'un restaurateur pouvait suggérer. Mais ils n'ont soulevé pratiquement aucun enthousiasme et nous avons eu l'impression qu'ils auraient probablement été rejetés sans la présence du ministre de la culture lors du vote.

Je regrette de terminer mon discours sur une note plutôt pessimiste. Mais je crois qu'il est utile de dire que le nombre croissant des participants à ces réunions ne traduit pas un regain d'intérêt pour les biens culturels. C'est en fait le rythme des détériorations qui augmente. Nous avons encore besoin d'un fort courant d'opinion publique en notre faveur et de son soutien, et il nous faudra dans un effort conjoint augmenter nos activités dans ce sens. Il me semble que les restaurateurs de musée sont particulièrement bien placés pour contribuer à cet effort.

Je vous remercie, M. le Président, ainsi que les organisateurs de cette réunion et le gouvernement canadien.

ADMINISTRATION ET ORGANISATION



● XIème Assemblée Générale, 11-13 mai

L'Assemblée a eu lieu une fois de plus au Palais Barberini. Les délégués de 35 pays membres et des représentants de l'Unesco, de l'ICOM, de l'ICR et des membres associés étaient présents. La première séance a été ouverte par les discours du Dr. S. Romano, du Ministère italien des affaires étrangères, et de M. G. Bolla, représentant le Directeur général de l'Unesco. Il est à noter les points suivants:

- l'élection des présidents de la séance: président, M. Kurata; vice-présidents, MM. Almagro Gorbea, Coural et Sengupta;
- l'examen et l'approbation du programme d'activités du budget biennal. Pour rester en harmonie avec le budget triennal de l'Unesco, il faudra tenir une assemblée générale spéciale en 1984;
- l'élection de M. Cevat Erder, quatrième directeur de l'ICCROM, succédant à M. Bernard Feilden;
- l'accord pour établir un certificat de mérite de l'ICCROM à conférer aux participants qui effectuent un travail indépendant et présentent les résultats de leur recherche;



En haut: Trois «générations» de directeurs de l'ICCROM ensemble. A partir de la gauche: B.M. Feilden (1977-81), A. Philippot, P. Philippot (1971-77), O.P. Agrawal et C. Erder (1981...).

En haut à gauche: une vue de l'Assemblée générale au Palais Barberini.

En bas à gauche: les délégués de l'Assemblée ont le plaisir d'assister à un spectacle de tournoiement d'oriflammes à Sermoneta.

- la discussion sur l'avenir de l'ICCROM. Le Conseil a été invité à étudier et présenter un rapport sur les tendances actuelles du monde de la conservation afin de pouvoir préparer le programme de l'ICCROM en conséquence. Il faudrait également étudier la possibilité de financement supplémentaire;
- l'élection du Conseil qui restera en fonction jusqu'en 1983. Furent élus: MM. Alami, Almagro Gorbea, Coural, Daoulatli, Dragut, Kurata, Koller, Lasko, Lee, Lodewijks (président), Madhloom, Perrot (vice-président), Salah, Salmon, Schneider, Sengupta, Tschudi-Madsen, et Mmes. Ballestrem (vice-président) et Weicherding-Georgen;
- l'approbation de la remise de 4 statuettes aux personnes suivantes, pour les services rendus à la conservation: MM. Lemaire, Massari, Philippot et Mme. Tripp.

La séance finale s'est conclue par un discours de S.E. le ministre pour l'environnement et les biens culturels italien, M. Biasini.

L'Assemblée générale a été aussi marquée par une série d'événements sociaux agréables, grâce à l'hospitalité du Ministère italien de l'environnement et du patrimoine culturel, la Fondation Caetani et la délégation du Koweït.

● Etats membres et membres associés

Deux pays ont adhéré à l'ICCROM en 1981:

- le Chili, le 3 mars;
- la Finlande, le 3 juillet, ce qui, au 31 décembre, porte le nombre des Etats-membres à 68.

Royaume-Uni

Le dernier bulletin mentionnait l'intention du Royaume-Uni de se retirer de l'ICCROM. Nous sommes très heureux d'annoncer qu'une note de presse en date du 1er décembre 1981 provenant du Select Committee for Education de la Chambre des Communes communiquait "la décision des ministres de maintenir l'adhésion britannique à l'ICCROM et d'annuler la précédente notification de retrait à cette organisation émanant du gouvernement". La note de presse était accompagnée de remarques formulées conjointement par le ministre du développement Outre-mer et le ministre des arts, expliquant d'une façon plus détaillée la décision. Le montant de la contribution à verser pour les deux prochaines années (1982-1983) sera divisé également entre l'administration du développement Outre-mer, le bureau des arts et des bibliothèques (OAL) et le département de l'environnement (DOE).

On a mentionné que les facteurs suivants avaient joué un rôle déterminant dans cette décision:

- les opinions fermes exprimées par le Select Committee lui-même;
- la force des arguments contre le retrait britannique avancés par les milieux professionnels du Royaume-Uni (représentés par quelque 100 organismes ou personnalités);
- l'inquiétude exprimée aux niveaux tant professionnel que diplomatique par d'autres pays;
- les opinions exprimées par la Commission des musées et galeries, qui a jugé la question d'"une importance telle qu'elle était prête à accepter qu'un tiers de la contribution britannique soit financé sur les ressources que l'OAL destine aux musées et galeries du pays";
- la contribution que le DOE se propose d'offrir.

Il va sans dire que cette nouvelle a été accueillie avec grand plaisir et l'ICCROM exprime sa reconnaissance pour l'abondance des marques de soutien témoignées par de nombreuses autorités. Un nombre impressionnant de personnes dans le monde entier ont écrit des lettres à la presse britannique et aux représentants du gouvernement; des organismes de conservation ont mobilisé l'opinion en protestant contre la décision lors de

réunions ou dans des journaux professionnels et tous ces efforts ont sans doute fait pression sur les responsables. Nous avons été frappés récemment par le dévouement des nombreux collègues qui se sont exprimés, non seulement en faveur de l'ICCROM, mais en soulignant également leur profonde inquiétude concernant la conservation elle-même. Nous adressons nos remerciements sincères et notre gratitude à tous ceux qui ont aidé.

Membres associés

Le Conseil, surchargé de travail, n'a pu examiner les demandes d'adhésion pour l'année 1981 et un vote par courrier a été mis en circulation. Treize demandes d'adhésion ont été acceptées et six demandes supplémentaires ont été reçues pour être examinées par le Conseil lors de sa prochaine réunion en mai 1982.

Nous accueillons les nouveaux membres associés suivants:

- Association for the Preservation of National Landscape and Towns, Athènes;
- Association pour la préservation et ses techniques, Ottawa;
- Cornell University College of Architecture Art and Planning, Ithaca, N.Y.;
- Heritage Canada Foundation, Ottawa;
- Institut des festivals d'art internationaux, Genève;
- Massachusetts Institute of Technology, School of Architecture and Planning, Cambridge, Mass.;
- Museo Histórico Nacional, Santiago;
- New York State Office of Parks and Recreation Bureau of Historic Sites, Peebles Island, N.Y.;
- New York University, Institute of Fine Arts Conservation Center, New York, N.Y.;
- NHBS Postgraduate Course in Architectural and Landscape Preservation, Antwerp;
- SURPMO (Office central de la protection des monuments historiques), Prague;
- Université du Caire, faculté d'archéologie, département de conservation, Le Caire;
- Upper Midwest Conservation Association, Minneapolis, Minn.

● Personnel

Elizabeth Ambrosi a démissionné de son poste de secrétaire du directeur après plusieurs années de service et a quitté l'ICCROM au mois d'octobre. Irène Jack a été engagée pour la remplacer et a pris ses fonctions en janvier 1982.

Marie-Jo Mano, employée auparavant sur la base d'un contrat temporaire, est passée au nombre des membres réguliers du personnel.

Josiane Roemer a été engagée à temps partiel et est venue augmenter le personnel du secrétariat pour des travaux de traduction et de dactylographie.

Gianna Paganelli, jusqu'alors en possession d'un contrat temporaire, est devenue un membre permanent du personnel.

Nicholas Stanley Price, un de nos participants de 1981, a été employé comme consultant pour organiser une conférence sur la conservation lors de fouilles archéologiques et pour étudier les besoins en matière de formation.

Christopher Wheatley a démissionné de son poste de restaurateur et retournera en Angleterre au mois de février où il sera chargé de la conservation des métaux précieux au National Maritime Museum de Greenwich.

Lena Wikström a démissionné de son poste d'assistante du cours sur les principes scientifiques de la conservation et a quitté l'ICCROM en décembre 1981.

● Les locaux de San Michele

Projets futurs

A la suite d'accords avec le gouvernement italien, l'ICCROM s'est vu attribuer des locaux adaptés à son fonctionnement. Depuis 1972 ces locaux sont situés dans la partie nord de l'ancien hospice de San Michele, au Trastevere, Rome. Le bâtiment consiste en trois ailes de quatre étages autour d'une cour fermée sur le côté nord par un corps de bâtiment bas. Ce sera également le siège définitif de l'ICCROM et une partie du bâtiment est en cours de restauration depuis plusieurs années. D'autres sections de l'ensemble de San Michele abriteront diverses institutions nationales s'occupant de biens culturels, y compris le Ministère italien des biens culturels. Près de la moitié des locaux envisagés est maintenant utilisée par l'ICCROM pour les services administratifs, la bibliothèque, les activités de formation, les laboratoires, les salles de cours, les entrepôts, etc. Cet espace s'est révélé extrêmement précieux et a permis à l'ICCROM d'exécuter ses activités jusqu'à ce jour dans de bonnes conditions. Cependant, ces locaux sont maintenant entièrement occupés et de nombreuses activités souffrent de plus en plus du manque de place et d'installations convenables. C'est le cas en

premier lieu de la bibliothèque et du centre de documentation, en croissance rapide, qui ont déjà utilisé toute la superficie disponible. Les sections de formation et l'administration se trouvent dans une situation similaire.

Ces problèmes seront résolus lorsque les travaux de restauration seront achevés et que l'ICCROM pourra disposer de l'ensemble des locaux qui lui ont été attribués. Les travaux sont exécutés par la Soprintendenza ai Beni Architettonici ed Ambientali et les spécifications de l'ICCROM sont discutées avec eux lors de réunions mensuelles. Le projet prévoit la création de salles de lecture dans la bibliothèque, un emplacement pour l'ordinateur, les microfilms et le matériel audio-visuel ainsi que des archives. Les installations pour la formation seront également améliorées; on prévoit une petite salle de conférence; quelques pièces seront réservées au logement des étudiants, ce qui est tout à fait nécessaire.

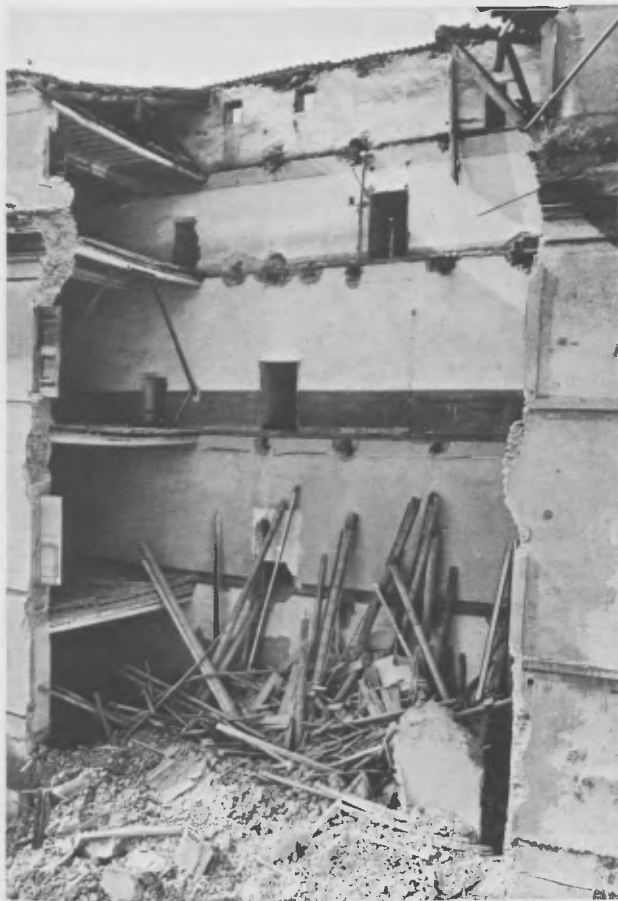
Dernièrement, l'ICCROM a été informé que la première partie des locaux restaurés, l'aile du côté du fleuve, serait prête pour la fin de l'année 1982. Cela améliorerait considérablement la situation et certaines activités comme la bibliothèque pourraient s'élargir, apportant une solution temporaire au manque de place. On prévoit que le reste du complexe sera achevé d'ici deux ou trois ans.

A ce point, un autre problème surgit: le financement du mobilier et de l'équipement pour mettre à profit l'espace offert par le gouvernement italien. On estime que le financement de cet aggrandissement au cours des prochaines années s'élèvera à environ un million de dollars (E.-U.). Ce chiffre, qui équivaut presque au budget annuel actuel de l'ICCROM, correspond à l'achat de mobilier d'intérieur fonctionnel et de bonne qualité mais sous une forme relativement modeste.

Afin de mener à bien cette tâche, d'une importance capitale pour l'avenir, l'ICCROM a besoin de l'aide des Etats membres et fondations qui sont en mesure de contribuer à l'exécution du projet et permettre au centre par la suite d'améliorer ses services dans le domaine de la conservation des biens culturels.

La remise en état de San Michele

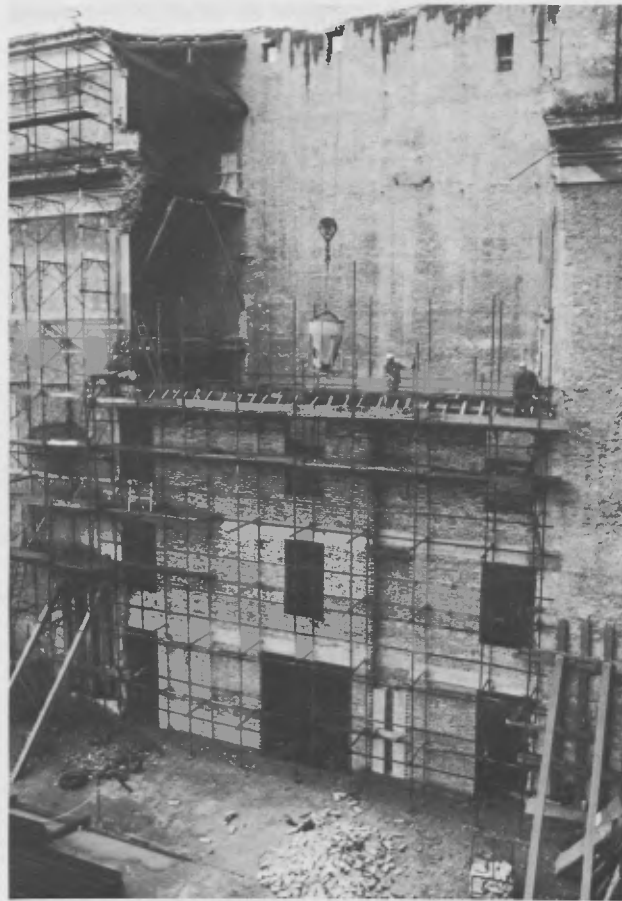
Tôt dans la matinée du 1er avril 1977, un pan de quatre étages de l'aile sud non restaurée donnant sur la cour de l'ICCROM s'écroula, précipitant le toit et arrachant de leurs assises les poutres du plancher. Il n'y eut pas de dommages physiques, mais le lendemain le spectacle de cet énorme tas



La cour de l'ICCROM, avril 1977. La scène de dévastation après l'écroulement d'une partie de l'aile sud. Photo de R. Ortega.

de décombres et du trou béant provoqué par l'écroulement était affligeant. On déblaya rapidement les décombres et on étaya les autres murs, mais le trou est resté jusqu'à ce jour tel quel, rappel insistant et tant soit peu ironique du caractère capricieux des édifices anciens et des hasards de la restauration.

Depuis ce jour, ceux dont les fenêtres donnent sur la cour ont été par trop conscients de se trouver sur un chantier de construction. On a creusé des trous dans les murs au marteau pneumatique et on a injecté du mortier trou par trou. Les bulldozers et les excavatrices sont entrés en action pour préparer de nouvelles fondations à l'endroit où le mur était tombé. Puis la bétonneuse a ajouté sa note intermittente. Récemment un bruit nouveau et plus prometteur se faisait entendre: celui des briques jaunes déchargées dans la cour par camions entiers. Et aujourd'hui, sous nos yeux ravis, le mur écroulé se relève, dont nous pouvons chaque jour mesurer les progrès.



La cour de l'ICCROM, octobre 1981. Le nouveau mur s'élève.

Ce qui est particulièrement encourageant au sujet de ces travaux, c'est qu'après des années de planification sur le papier une partie du projet relatif à la future utilisation de la cour dans son ensemble est en train de se matérialiser. La section en cours de reconstruction deviendra l'entrée principale donnant sur une vaste salle de conférence au rez-de-chaussée avec à l'étage supérieur la bibliothèque et, occupant les deux étages au-dessus, les activités de formation. Ainsi chacune des caractéristiques du nouveau mur correspond à une partie du plan: voici la nouvelle porte d'entrée; ce renforcement supplémentaire doit être destiné à supporter le poids du plancher de la bibliothèque. Il en est même qui commencent déjà à parler des étagères et des paillasses de laboratoire.

Il faudra certes encore du temps avant de pouvoir utiliser ces nouveaux locaux, mais il est indiscutablement réconfortant de voir (et même d'entendre) toutes ces briques jaunes prendre place et le trou béant disparaître enfin.

PUBLICATIONS

● Dernières publications

Mosaïque N. 2: Sauvegarde. Carthage 1978, Périgueux 1980

Après plusieurs annonces prématurées de son imminente publication, nous sommes heureux de confirmer que ce livre est maintenant paru et que les commandes pour la version française ont été envoyées. Le livre, agrémenté d'une belle couverture et de 27 illustrations, traite des problèmes concernant la procédure à suivre lors de la découverte d'une mosaïque et présente les avantages et les inconvénients de 11 types de support pour les mosaïques détachées. L'ouvrage a été édité par la direction du Comité international pour la conservation des mosaïques.

Première édition en français. 1981, 60 p.

Prix: Lit. 11 000 (\$ 11)

ICCROM — Bibliothèque. Liste des acquisitions 1979-80.

ICCROM — Library. List of Acquisitions 1979-1980.

C'est le second volume de la Liste des acquisitions qui fait suite à l'édition de 1979 couvrant la période 1977-78. Pour une utilisation appropriée, cette Liste des acquisitions devrait être utilisée avec la Table des matières par sujets correspondante (voir ci-dessous).

1981, 528 p.

Prix: Lit. 20 000 (\$ 17)

ICCROM — Bibliothèque. Table des matières 1979-1980.

Ce volume fait pendant à la Liste des acquisitions pour la même période. Il contient plus de 2 500 mots clés se référant à différents sujets se rapportant à la conservation et indique le numéro d'enregistrement de toutes les acquisitions de la bibliothèque sur les sujets enregistrés depuis 1978. La table des matières par sujets est également disponible en anglais, en volume séparé.

1981, 490 p.

Prix: Lit. 20 000 (\$ 17)

ICCROM — Library. Subject Index 1979-1980.

Version anglaise de la table des matières.

1981, 494 p.

Prix: Lit. 20 000 (\$ 17)



Solubilidad y Disolventes en los Problemas de Conservación par Giorgio Torraca.

Faisant suite aux éditions anglaise (1978) et française (1980), ce manuel très utile a maintenant été traduit en espagnol. Il fournit une introduction au problème des solvants et de la solubilité à ceux qui n'ont pas reçu de formation scientifique. Les risques du travail avec des solvants sont traités et un tableau des propriétés des solvants est inclus. Le livre est illustré par des dessins de l'auteur.

Première édition espagnole, 1982. 59 p.

Prix: Lit. 3 000 (\$3)

Mortiers, ciments et liants dans la conservation des monuments historiques. Symposium du 3-6 novembre 1981, Rome.

Cet ouvrage contient 23 communications présentées au symposium, plus 3 contributions tardives. Elles sont reproduits sous forme d'épreuve, dans leur version originale en français ou en anglais. Un résumé des résolutions complète le volume.

1982, 414 p.

Prix: Lit. 12 000 (\$ 12)

● Publications en cours d'impression

Répertoire international des institutions donnant une formation pour la conservation des biens culturels. Edition de 1982.

Des difficultés techniques ont retardé la parution de ce répertoire qui avait été annoncée dans la Chronique No. 7. On espère qu'il pourra sortir au début de 1982.

Guide de l'étude méthodique des monuments et des causes de leur détérioration
Guida allo studio metodico dei monumenti e delle loro cause di deterioramento
par G. De Angelis D'Ossat

Comme notre stock de ce texte de base est depuis peu épuisé, il semble que ce soit l'occasion de procéder à une révision avant sa réimpression. La prochaine édition contiendra le texte original de l'auteur en italien ainsi que la traduction anglaise entièrement remise à neuf, en espérant apporter ainsi une amélioration à la version précédente.

● Autres publications

Outre ses propres publications, l'ICCROM vend également quelques livres d'autres sources qui sont d'un intérêt particulier pour les restaurateurs. Cette année plusieurs titres nouveaux sont venus s'ajouter à notre liste "autres publications en vente". Dans certains cas, selon leur position géographique, les lecteurs pourront trouver plus simple d'adresser leur commande directement à l'éditeur. Les adresses utiles sont indiquées ci-dessous:

Pest Control in Museums. (\$ 15)

Pest Control Book
ASC Office
Museum of Natural History
The University of Kansas
Lawrence, KS 66045, USA

Prière d'effectuer tout paiement en dollars E.-U.; les commandes individuelles doivent être accompagnées de leur règlement. Adresser les chèques/mandats à: Association of Systematics Collections. Prix: \$ 15 l'unité. Le port est compris pour les Etats-Unis, les envois à l'étranger par

avion seront facturés si on a choisi la voie aérienne. 15% de réduction pour toute commande de 5 exemplaires ou plus. Les résidents du Kansas doivent ajouter 3,5% de taxe de vente.

The Conservation of Stone II. Preprints of the Contributions to the International Symposium, Bologna, 27-30 October 1981.

Lit. 25 000 (\$ 25)

Jacopo della Quercia e la Facciata di San Petronio a Bologna. Reports on the Conservation Treatment. (I partie en italien. II partie à la fois en italien et en anglais).

Lit. 12 000 (\$ 12)

Notizie sul Restauro del Protiro della Cattedrale di Ferrara. Report on the Conservation of the Porch of Ferrara Cathedral.

Lit. 3 000 (\$ 3)

Centro Cesare Gnudi per la
Conservazione delle Sculture all'Aperto
Via de' Pignattari 1
40124 Bologna, Italia

Hors d'Italie, les paiements doivent être effectués en dollars E.-U. Les prix indiqués ne comprennent pas les frais d'envoi.

En Amérique du Nord, le Preservation Resource Group distribue actuellement la plupart des publications de l'ICCROM en anglais. On peut en obtenir la liste auprès de:

PRG
5619 Southampton Drive
Springfield, VA 22151
Tel. (703) 323-1407

Critique du livre de M. France-Lanord

Cette publication ICCROM de 1980 vient d'être le sujet d'une rubrique de M. Slater dans *Studies in Conservation* 26 (1981), 168-176. Après avoir mentionné «quelques vétilles» et des remarques utiles, le critique a conclu ainsi:

"La plupart des commentaires ci-dessus sont mineurs. La publication atteint son but, quoique l'on aurait pu trouver les informations en étudiant une sélection des ouvrages de référence de la bibliographie. Ceci cependant illustre bien ses qualités: un livre de poche accessible, bon marché, en couleur, sur papier glacé, qui présente des informations claires et trouve facilement sa place sur l'étagère du laboratoire. Quoique ne s'adressant pas aux spécialistes, on peut la recommander à tous ceux qui veulent en savoir un peu plus sur le matériel auquel ils ont à faire".

VENTES

PUBLICATIONS DE L'ICCROM EN VENTE

E: English - F: Français - I: Italiano - Sp: Español
*: New publications - *: Nouveau

- Architectural Conservation and Environmental Education.
Conclusions of the meeting. ICCROM. February 1975.
Conservation architecturale et éducation à l'environnement.
Conclusions de la conférence. ICCROM, février 1975. 24 pp.
(1979).
(E/F) Lit. 2,500 (\$ 2.50)
- BACHMANN, K-W. La conservation durant les expositions temporaires.
Conservation during Temporary Exhibitions. 46 pp. (1975).
(E/F) Lit. 3,000 (\$ 3)
- BROCK, I. - GIULIANI, P. - MOISESCU, C. The Ancient Centre of Capua - Analytical Methods for Urban Planning.
Il centro antico di Capua - Metodi di analisi per la pianificazione architettonico-urbanistica. 132 pp. (1973).
(E/I) Lit. 6,000 (\$ 6)
- CARBONNELL, M. Quelques aspects du relevé photogrammétrique des monuments des centres historiques.
Photogrammetry Applied to the Study and Conservation of Historic Centres. 110 pp. (1974).
(F/E) Lit. 4,000 (\$ 4)
- Catalogues of technical exhibitions; catalogues d'expositions techniques; cataloghi mostre tecniche:
N. 1: Lighting-Lumière-Luce. 40 pp. (1975). Lit. 1,500 (\$ 1.50)
N. 2: Theft-vol-furto. 59 pp. (1977).
(E/F/I) Lit. 2,000 (\$ 2.00)
- De ANGELIS d'OSSAT, G. Guide to the Methodical Study of Monuments and Causes of their Deterioration.
Guida allo studio metodico dei monumenti e delle loro cause del deterioramento. 48 pp. (Revised edition in preparation).
(E/I) Lit. 3,000 (\$ 3)
- FORAMITTI, H. Mesures de sécurité et d'urgence pour la protection des biens culturels. 44 pp. (1972).
(F) Lit. 2,500 (\$ 2.50)
- FORAMITTI, H. La photogrammétrie au service des conservateurs. 48 pp. (1973).
(F) Lit. 3,000 (\$ 3)
- FRANCE-LANORD, A. Ancient Metals: Structure and Characteristics. Technical cards.
Métaux anciens: structures et caractéristiques. Fiches techniques. 80 pp. (1980).
(E/F) Lit. 10,000 (\$ 10)
- GAZZOLA, P. The Past in the Future, 2nd edition, 138 pp. (1975).
(E) Lit. 4,000 (\$ 4)
- GUICHEN, G. de. Climate in Museums: Measurement.
Climat dans les musées: Mesures. Fiches techniques. 80 pp. (1979).
(E/F) Lit. 4,500 (\$ 4.50)
- ICCROM - Library. List of Acquisitions 1977-78.
ICCROM - Bibliothèque. Liste des acquisitions 1977-78. 319 pp. (1979).
(E/F) Lit. 10,000 (\$ 10)
- ICCROM - Library. List of Acquisitions 1979-80.
ICCROM - Bibliothèque. Liste des acquisitions 1979-80. 528 pp. (1981).
(E/F) Lit. 20,000 (\$ 17)
- ICCROM - Library. Subject Index 1977-78. 329 pp. (1979).
(E) Lit. 10,000 (\$ 10)
- ICCROM - Library. Subject Index 1979-80. 494 pp. (1981).
(E) Lit. 20,000 (\$ 17)
- ICCROM - Bibliothèque. Table des matières 1977-78. 326 pp. (1979).
(F) Lit. 10,000 (\$ 10)
- ICCROM - Bibliothèque. Table des matières 1979-80. 490 pp. (1981).
(F) Lit. 20,000 (\$ 17)
- INIGUEZ HERRERO, J. L'altération des calcaires et des grès utilisés dans la construction. 128 pp. (1967).
(F) Lit. 4,000 (\$ 4)
- * International Index on Training in Conservation of Cultural Property. 1982.
Répertoire international des institutions donnant une formation pour la conservation des biens culturels. 1982.
(E/F) to be announced/prix à définir
- MARASOVIC, T. Methodological Proceedings for the Protection and Revitalization of Historic Sites (experiences of Split). 56 pp. (1975).
(E) Lit. 4,000 (\$ 4)
- MASSARI, G. Bâtiments humides et insalubres - Pratique de leur assainissement. 526 pp. (1971).
(F) Lit. 30,000 (\$ 30)
- MASSARI, G. Humidity in Monuments. 47 pp. (1970).
(E) Lit. 3,000 (\$ 3)
- MORA, P. - MORA, L. - PHILIPPOT, P. La conservation des peintures murales. 530 pp. (1977).
(F) Lit. 36,000 (\$ 38)
- * Mortars, Cements and Grouts Used in the Conservation of Historic Buildings. Symposium 3-6 November, 1981, Rome.
Mortiers, ciments et coulis utilisés dans la conservation des bâtiments historiques. Symposium 3-6 novembre 1981, Rome. 414 pp. (1982).
(E/F) Lit. 12,000 (\$ 12)
- Mosaics N. 1: Deterioration and Conservation, Proceedings of the 1st International Symposium on Mosaics Conservation. Rome, November 1977. 120 pp. (1980).
(E) Lit. 9,000 (\$ 9)
- Mosaïque N. 1: Détérioration et conservation. Actes du 1^{er} symposium international sur la conservation des mosaïques, Rome, novembre 1977. 104 pp. (1978).
(F) Lit. 8,000 (\$ 8)

* Mosaique N. 2: Sauvegarde. Carthage 1978, Périgueux 1980. 60 pp. (1981).

(F) Lit. 11,000 (\$ 11)

MÜHLETHALER, B. - BARKMAN, L. - NOACK, D. Conservation of Waterlogged Wood and Wet Leather. 71 pp. (1973).

(E) Lit. 4,000 (\$ 4)

Problems of Conservation in Museums. Papers presented to ICOM Committee. Washington and New York 1965. Problèmes de conservation dans les musées. Communications présentées au comité de l'ICOM à Washington et à New York 1965. 224 pp. (1969).

(E/F) Lit. 10,000 (\$ 10)

SCHULTZE, E. Techniques de conservation et de restauration des monuments - Terrains et fondations. 177 pp. (1970).

(F) Lit. 4,000 (\$ 4)

STAMBOLOV, T. - VAN ASPEREN de BOER, J.R.J. The Deterioration and Conservation of Porous Building Materials in Monuments, 2nd edition. 86 pp. (1976).

(E) Lit. 4,000 (\$ 4)

TORRACA, G. Porous Building Materials: Materials Science for Architectural Conservation. 141 pp. (1981).

(E) Lit. 4,000 (\$ 4)

* TORRACA, G. Solubilidad y Disolventes en los Problemas de Conservación. 59 pp. (1982).

(Sp) Lit. 3,000 (\$ 3)

TORRACA, G. Solubilité et solvants utilisés pour la conservation des biens culturels. 78 pp. (1980).

(F) Lit. 3,500 (\$ 3.50)

TORRACA, G. Solubility and Solvents for Conservation Problems. 2nd edition. 64 pp. (1978).

(E) Lit. 3,500 (\$ 3.50)

AUTRES PUBLICATIONS EN VENTE

ARGAN, G.C. - MURTAGH, W.J. Historic Districts. Les districts historiques. 38 pp. (1975).

(E/F) Lit. 3,000 (\$ 3)

ICOM Committee for Conservation. 6th Triennial Meeting, Ottawa 21-25 September 1981. Preprints. 4 vols. (1981).

(E/F) Lit. 120,000 (\$ 100)

Jacopo della Quercia e la Facciata di San Petronio a Bologna. Contributi allo studio della decorazione e notizie sul restauro - Reports on the Conservation Treatment. Part I in Italian - Part II in both Italian and English. 360 pp. (1981).

(E/I) Lit. 12,000 (\$ 12)

La lumière et la protection des objets et spécimens exposés dans les musées et les galeries d'art. ICOM. 2^{ème} édition. 50 pp. (1977).

(F) Lit. 8,000 (\$ 8)

MASSCHELEIN-KLEINER, L. Lians, vernis et adhésifs anciens. IRPA. 105 pp. (1978).

(F) Lit. 6,000 (\$ 6)

Notizie sul Restauro del Protiro della Cattedrale di Ferrara. Report on the Conservation of the Porch of Ferrara Cathedral. 48 pp. (1981).

(E/I) Lit. 3,000 (\$ 3)

Pest Control in Museums: A Status Report (1980). 170 pp. (1981).

(E) Lit. 15,000 (\$ 15)

Synthetic Materials Used in the Conservation of Cultural Property.

Matériaux synthétiques utilisés en conservation (photocopies).

Materiales sintéticos empleados en la conservación de bienes culturales (fotocopias). 30 pp. (1968).

(E/F/or Sp) Lit. 3,000 (\$ 3)

The Conservation of Stone II. Preprints of the Contributions to the International Symposium, Bologna, 27-30 October 1981. 2 vols. 844 pp. (1981).

(E/F) Lit. 25,000 (\$ 25)

Third International Symposium on Mudbrick (Adobe) Preservation, Ankara 29 September-4 October, 1980. 308 pp. (1980).

(E/F) Lit. 10,000 (\$ 10)

THOMSON, G. The Museum Environment. Butterworths, London. 270 pp. (1978).

(E) Lit. 50,000 (\$ 50)

TILLOTSON, Robert G. Museum Security. La sécurité dans les musées. ICOM. 243 pp. (1977).

(E/F) Lit. 15,000 (\$ 15)

Mode de paiement

Ces tarifs entrent en vigueur à partir du 1^{er} mai 1982. Le transport par train ou bateau est inclus dans le tarif.

Les envois spéciaux par avion, ou en recommandé etc., seront facturés à leur coût effectif. D'Italie le paiement se fait en liras par virement à l'ordre de l'ICCROM, soit:

- sur CCP 450 70000, Rome
- sur c/c N. 1574489/01/92
COMIT, Piazza Sonnino, Rome (Italie)

Hors d'Italie, le paiement se fait en dollars à l'ordre de l'ICCROM, soit:

- par chèque
- par virement bancaire au c/c N. 1574489/02/93
COMIT, Piazza Sonnino, Rome (Italie)

Prière d'adresser toute commande à:
ICCROM, 13 Via di San Michele, Rome.
Télég.: Interconcerto, Rome
Télex: 613114 ICCROM

BIBLIOTHEQUE ET DOCUMENTATION

● Bibliothèque

Du 1er janvier 1981 au 31 décembre 1981, la bibliothèque a acquis, soit en les achetant soit à la suite de dons ou d'échanges, environ 1300 livres et tirés-à-part, et a souscrit à une centaine de revues et en a reçu une cinquantaine à la suite de dons ou d'échanges avec des publications de l'ICCROM. Le numéro d'inventaire des livres, tirés-à-part et revues possédés par la bibliothèque est actuellement de 24.200.

La liste des acquisitions 1979-1980 et la table des matières correspondante ont été publiées en juillet 1981 à partir de documents enregistrés sur ordinateur. Le prix de vente ayant considérablement augmenté, nous avons dû limiter le nombre des institutions les recevant gratuitement.

Mise sur ordinateur du catalogue de la bibliothèque

Depuis 1977, date d'entrée en fonction du nouveau système mécanisé adopté par la bibliothèque, environ 12 000 documents ont été enregistrés. On peut accéder à l'ensemble en travaillant en ligne sur l'écran du terminal de l'ordinateur et environ 10 000 de ces documents sont contenus dans les deux listes d'acquisitions parues à ce jour, 1977-78, 1979-80.

Ces 12 000 documents comprennent d'une part les acquisitions faites réellement au cours de ces cinq années, et d'autre part un certain nombre de documents acquis avant 1977 et réenregistrés selon les nouvelles normes. Le problème de trouver des collaborateurs pour le dépouillement de l'arriéré a été partiellement résolu cette année, sept personnes travaillant actuellement d'une façon plus ou moins régulière sur différents sujets. La somme prévue dans le budget nous permet de rémunérer ces personnes qui sont payées à la fiche. Si le rythme actuel d'enregistrement se maintient, on peut raisonnablement espérer que dans quatre ou cinq ans l'ensemble de la documentation sera enregistré.

Autres activités

La bibliothécaire, Mme Uginet, a collaboré, avec l'aide du Dr. Torraca, au vol. 18 des *Art and Archaeology Technical Abstracts* en envoyant les résumés d'ouvrages publiés en Italie.



En haut: La salle de lecture de la bibliothèque.



En bas: Recherche bibliographique sur le terminal de l'ordinateur.

Comme par le passé, la bibliothèque a correspondu avec des instituts ou des chercheurs individuels, répondant à des demandes d'informations bibliographiques, envoyant des photocopies d'articles ou de rapports et faisant des dons de livres.

Deux anciens stagiaires, MM. Jacques Lachapelle et Daniel Durand ont offert à la bibliothèque un exemplaire de leur rapport *Tor di Nona - Etude de cas*. De telles contributions sont toujours les bienvenues car elles aident à augmenter les possessions de la bibliothèque et à propager la diffusion des informations. Lorsque vous publiez un livre ou un rapport, n'oubliez pas d'en envoyer un exemplaire à la bibliothèque de l'ICCROM.

● Acquisitions

Nous avons préparé une liste de nouveaux titres intéressants ayant trait au domaine de la conservation. Les personnes désireuses de recevoir la liste complète des acquisitions des années 1979-1980 peuvent la commander ainsi que l'index correspondant par matières (en français ou anglais).

ARCHITECTURE

Histoire, restauration et réhabilitation

Agence nationale pour l'amélioration de l'habitat.

- *Le chauffage et l'eau chaude sanitaire dans les logements anciens.*
- *L'isolation thermique des logements anciens.*
- *Les matériels de manutention pour l'amélioration de l'habitat.*

Paris, Editions du Moniteur, 1979-1981.

Manuels préparés par l'Agence nationale française pour la réhabilitation des bâtiments anciens. Les explications sont claires et bien présentées; elles donnent des solutions simples aux problèmes de l'isolation thermique, du chauffage, de l'eau chaude et l'équipement de manutention.

DENYER, Susan. *African Traditional Architecture*. London, Heinemann, 1978.

Introduction générale à l'architecture vernaculaire en Afrique et essai de classification des différents types de bâtiments. Bien illustré et documenté.

PASTA, Adriano. *Interventi di restauro in zona sismica*. Roma, Associazione nazionale costruttori edili, 1981.

Manuel sur la restauration des dommages causés par les tremblements de terre. Il traite en particulier de l'évaluation des dégâts, du choix des méthodes d'intervention et de l'exécution des travaux.

RICHARDSON, Barry A. *Remedial Treatment of Buildings*. Lancaster, The Construction Press, 1980.

Informations de base pour la réparation des dommages dans les bâtiments. Evaluation des dégâts, traitement du bois, couches d'étanchéité, traitement de la maçonnerie et isolation thermique.

WEICHMANN, H.H. *Modernisierungshandbuch für Architekten*. Bonn, Bundesminister für Raumordnung, Bauwesen und Städtebau, 1981 (Bau und Wohnforschung 04.064/1981).

Manuel préparé par le Ministère allemand de la planification pour l'examen des conditions des bâtiments, l'évaluation des réparations, la

planification et la mise en oeuvre des mesures de réhabilitation.

ARCHIVES

BELL L. - FAYE B. *La conception des bâtiments d'archives en pays tropical*. Paris, Unesco, 1979. (Documentation, bibliothèques et archives - Etudes et recherches. 9.)

Manuel pour architectes et archivistes en vue de la planification des bâtiments d'archives sous les tropiques. Il contient une étude exhaustive des données climatiques et biologiques pour les différentes zones.

ARTISANAT

PACCARD, André. *Le Maroc et l'artisanat traditionnel islamique dans l'architecture*. Saint-Jorioz, France, Editions Atelier 74, 1980, 2 volumes.

Ouvrage fondamental sur l'artisanat architectural islamique au Maroc. Les motifs et la technologie sont très bien présentés et décrits, et le tout est magnifiquement illustré. Une édition en anglais est disponible.

CONSERVATION DANS LES MUSÉES

Pest Control in Museums. A Status Report. Lawrence, Kansas, Museum of Natural History - the University of Kansas, 1980.

Livre de référence couvrant tous les aspects du contrôle de l'infestation dans les musées et les bibliothèques. Il contient en particulier des fiches d'identification des insectes communs, une revue des méthodes utilisées dans les musées pour le contrôle de l'infestation, les adresses des bureaux s'occupant de ces problèmes aux Etats-Unis soit au niveau des états soit au niveau du gouvernement, des références bibliographiques et des rapports techniques sur les pesticides.

GÉNÉRALITÉS SUR LA CONSERVATION

International Symposium on the Conservation and Restoration of Cultural Property - Conservation of Far Eastern Art Objects. Tokyo, 26-29 Nov. 1979. Tokyo, National Research Institute of Cultural Property, 1979.

Actes du symposium comprenant 15 articles sur la préservation et la restauration d'objets d'art oriental tels que manuscrits, peintures, laques et objets en bois.

International Symposium on the Conservation and Restoration of Cultural Property - Cultural Property and Analytical Chemistry. Tokyo, 27-30 Nov. 1978. Tokyo, National Research Institute of Cultural Property, 1979.

Actes du symposium comprenant 12 articles et une discussion finale sur l'analyse des peintures, pigments, colorants, laques, métaux, antiquités diverses et sur les techniques nucléaires.

KÜHN, Hermann. *Erhaltung und Pflege von Kunstwerken und Antiquitäten.* Band 2. München, Keyserische Verlag, 1981.

Deuxième volume de cet ouvrage de base sur la conservation des oeuvres d'art (le premier volume a été publié en 1974). Les principaux sujets traités sont: peintures murales, sculptures et constructions en pierre, céramique, verre et vitrail.

MATERIAUX

Ambre

Ambra, oro del Nord. Catalogo della mostra, Venezia, 30 giugno-1 ottobre 1978. Venezia, Alfieri, 1976.

Catalogue bien illustré d'une exposition faite à Venise de la collection d'ambres du Musée de la terre de l'Académie polonaise des sciences de Varsovie. Il contient des informations techniques telles que les origines, la méthode d'extraction, la structure et l'utilisation des ambres. A noter un chapitre sur l'analyse de l'ambre avec la spectroscopie à infra-rouge et la chromatographie

en phase vapeur, et l'examen avec le microscope électronique à balayage.

Bois

Conservation of Waterlogged Wood. International Symposium on the Conservation of Large Objects of Waterlogged Wood. Amsterdam, 24-28 Sept. 1979. La Haye, Netherlands National Commission for Unesco, 1981.

Actes du symposium présentant 14 articles sur les problèmes de conservation posés par l'archéologie des sites humides et marins, et les avantages des différentes méthodes et techniques employées dans la conservation des bois gorgés d'eau.

KOLLER, Manfred - WIBIRAL, Norbert. *Der Pacher Alter in St. Wolfgang. Untersuchung, Konservierung und Restaurierung 1969-1976.* Wien, Hermann Böhlau, 1981.

Etude complète sur le rétable en bois polychrome de Saint Wolfgang de Michael Pacher. Histoire des altérations, additions et restaurations successives jusqu'en 1969. Description détaillée des examens scientifiques faits récemment sur l'ensemble du rétable: photogrammétrie, analyse du bois, de la technique de construction, de la dorure, des pigments et liants.

PEINTURE MURALE

BOTTICELLI, Guido. *Tecnica e restauro delle pitture murali.* Firenze, Opificio delle pietre dure e laboratori di restauro, 1980.

Manuel préparé pour le cours de restauration de l'Opificio delle pietre dure à Florence. La technique et la restauration des peintures murales sont décrites d'une façon claire et détaillée.

COURS

● Cours organisés à l'ICCROM



Vicenza. Les participants ARC81 lors d'un voyage d'études accompagné par P. Laritzen (en premier plan).

Conservation architecturale

Les cours de conservation architecturale d'une durée de six mois se sont terminés avec succès en juin 1981 et les cours de 1982 ont débuté en janvier.

En 1981 le *cours de conservation architecturale de l'ICCROM* a été suivi par 23 jeunes professionnels venus de 16 pays des cinq continents. Des experts en conservation ont été invités pour tenir des conférences, venus des pays suivants: Allemagne (Rép. fédérale), Etats-Unis, Finlande, France, Inde, Italie, Pologne, République démocratique allemande, Royaume-Uni, Tchécoslovaquie et Turquie.

Le cours, dans sa structure et son corps enseignant, a suivi les lignes établies par les cours précédents, en y apportant quelques changements de détail. Pendant le cours, les participants ont été invités à faire des travaux de manipulation et essais de laboratoire en technologie de conservation et à écrire des rapports d'inspection centrés sur des aspects techniques spécifiques de monuments historiques à Rome (S. Maria dell'Orto, S. Maria in Cappella). Un petit groupe a de plus tenu un séminaire coordonné par Gordon Michell (UK) dans la ville de Sermoneta. Une excursion de six jours a été organisée dans des villes d'Italie du Nord, comprenant entre autres, Venise, Bergame et Ancône, où les autorités locales compétentes ont présenté des travaux de restauration effectués sur des monuments historiques et ont exposé leur politique de conservation des zones historiques. Un séminaire profitable s'est tenu à Ferrare et ses environs en accord avec les autorités locales et

régionales et sous la supervision de Carlo Cesari, responsable de la planification de Ferrare.

Le cours était coordonné par Jukka Jokilehto avec la collaboration de Alejandro Alva, Simonetta Peroni, Roberto Marta et Sergio Lucarelli.

Comme par le passé le *cours de conservation architecturale de l'Université de Rome* de 1981 a été organisé en collaboration avec l'ICCROM. Ce cours a été suivi par quelque 80 participants dont les deux tiers étaient italiens et le reste de nationalités diverses.

Le cours, sous la direction de M. Guglielmo De Angelis d'Ossat, était coordonné par Stefano Marani avec l'aide de Sveva di Martino, Giuseppe Benedetti et Bruno Menichelli (J.J.).

Conservation des peintures murales

Le Cours de conservation des peintures murales 1981 s'est déroulé du 11 février au 9 juin. Le programme proposé aux 13 participants provenant de 11 pays différents s'est articulé, comme au cours des années précédentes, sur deux plans: théorique et pratique.

Cependant deux changements portant sur l'organisation du cours ont été introduits cette année: d'une part les cours et activités didactiques ont été dispensés à la fois en anglais et en français (avec traduction consécutive), afin d'offrir une plus ample possibilité de participation aux restaurateurs souhaitant suivre le cours. D'autre part un programme d'étude et de recherche, portant sur les méthodes de consolidation des enduits et comprenant une série d'analyses approfondies sur échantillons, a eu lieu pendant les trois premières semaines du cours. Un cours de base visant à aider les participants désireux de réviser leurs connaissances scientifiques de physique, chimie et biologie a été organisé durant cette même période.

Les interventions pour la conservation se sont régulièrement poursuivies dans l'église de Santa Maria dell'Orto et au château Caetani. Afin d'offrir un panorama complet des différentes techniques italiennes de conservation, un voyage d'étude a mis l'accent sur les méthodes adoptées à Florence, Bologne et Paestum où MM. Guido Botticelli, Ottorino Nonfarmale et Vittorio Odolo ont illustré leurs travaux par des conférences et visites in situ. En outre, pour la première fois, M. Sabino Giovannoni, de l'Opificio delle pietre dure, a proposé une série de séminaires et de travaux pratiques portant sur les méthodes de conservation des peintures murales utilisées à Florence.

Le matériel didactique permanent exposé dans la salle de cours a été enrichi d'une peinture murale

COURS

exécutée par M. Taffa Melka selon la technique traditionnelle éthiopienne.

Le cours a été coordonné par Paul M. Schwartzbaum. Les assistants ont été: Carlo Giantomassi, Heinz Leitner, Marie José Mano et Emilia Santana. (P.S.)

Principes scientifiques de la conservation

Seize participants venus de douze nations ont pris part à ce programme de quatre mois qui a subi des modifications considérables avec l'introduction d'un système bilingue et la participation accrue à d'autres cours.

Dès leur arrivée les participants ont subi un test d'évaluation sur la base d'un matériel informatif qui leur avait été envoyé à l'avance. Les participants ont été divisés en deux groupes, d'après les résultats obtenus.

Le premier groupe, composé de participants dont le niveau scientifique semblait nécessiter une formation complémentaire, s'est vu assigner le cours de base qui comprend trois programmes d'une semaine chacun sur la physique, la chimie et la biologie. Un test portant sur les matières revues qu'il fallait réussir pour continuer le cours a conclu cette phase du programme.

Le second groupe s'est vu assigner des sujets de recherche en bibliothèque en rapport avec d'importants travaux de restauration actuellement en cours à Rome. Les sujets choisis étaient les monuments anciens en bronze (la statue de Marc Aurèle) et la conservation de la pierre en plein air (la colonne trajane). Chaque participant avait à présenter un rapport qui devait être approuvé avant qu'il puisse poursuivre le programme.

De nouveaux professeurs venus de l'IRPA à Bruxelles ont été engagés pour assurer la formation en français, renouant ainsi une collaboration de plusieurs années. En particulier Mme. Liliane Masschelein-Kleiner s'est chargée des matériaux organiques naturels et M. Eddy de Witte des résines synthétiques. Les autres experts nouvellement engagés sont M. Vinicio Furlan, de l'Ecole polytechnique fédérale de Lausanne pour les matériaux inorganiques, M. Om Prakash Agrawal pour les matériaux propres à l'Asie du Sud-Est et M. Werner Schmitzer du Deutsches Ledermuseum pour le cuir. Les autres conférenciers étaient les mêmes que l'année précédente, avec l'important soutien habituel de l'équipe technique de l'Istituto centrale del restauro.

L'expérience bilingue a été dans l'ensemble un succès même si quelques participants (ainsi qu'un

ou deux conférenciers) ont semblé mécontents du temps passé à la traduction consécutive. La réunion organisée à la fin du cours par le directeur et réunissant tous les participants et enseignants a conclu aux avantages du système et il a été décidé de renouveler l'expérience.

Le succès de l'opération bilingue est en partie dû à Cécile Metzger, assistante du cours, qui a traduit toute la documentation en français et, d'une manière générale, a aidé le groupe francophone pendant toute la durée du cours.

Lena Wikström a supervisé le cours et les assistants-traducteurs des diverses disciplines étaient: Christine Borruso, Silvia Brunetti, Claudia Camiz, Elisalex D'Albis, Marguerite de Merode, Colette di Matteo, Susan Inman, Monica Martelli-Castaldi, Giovanna Pignatelli et Marina Regni. (G.T.)

Prévention dans les musées

Le cours a été donné cette année en français, du 3 au 17 septembre, et a été légèrement allongé.

Il y avait 18 participants de 11 pays. A la suite de l'effort particulier effectué l'an passé en vue d'attirer la candidature de personnes situées à des niveaux de responsabilité plus élevés, la majorité des participants a exercé des fonctions lui permettant de procéder à des changements à la lumière des informations recueillies durant le cours. Une campagne semblable orientée vers le monde anglophone a été lancée pour le cours 1982.

Un nouvel enseignant, M. Hugo Fries, de la Société Sécurité S.A. en Suisse, a remplacé M. Philippe Wahl pour le problème des systèmes d'alarme contre le vol.

Le cours a été coordonné par Gaël de Guichen et Susan Inman, avec l'assistance de Monica Garcia. (G.G.)



Les participants du cours IV, aux prises avec des extincteurs lors d'un exercice pratique.



L'art de consolider avec du papier japonais, démontré par K. Masuda, à droite.

L'Art oriental sur papier

M. Katsuhiko Masuda, du Tokyo National Research Institute of Cultural Property, a été détaché par le gouvernement japonais auprès de l'Unesco et donc auprès de l'ICCROM pour exécuter un programme de formation de restaurateurs occidentaux sur les techniques orientales traditionnelles de restauration d'oeuvres d'art sur papier.

Le but du programme, organisé par M. Hiroshi Daifuku, était également d'apporter son appui à la restauration des collections du Musée d'Art Oriental de Venise dans le cadre de la campagne de l'Unesco pour la sauvegarde de Venise.

Deux programmes de formation, de trois semaines chacun, ont été organisés à Venise en 1981 et tenus au musée. Le premier programme (du 20 octobre au 10 novembre) a accepté cinq participants venus de musées et bibliothèques européens importants. L'assistant-traducteur était Mme. Giovanna Pignatelli.

Le second programme (du 10 au 30 novembre) était réservé au personnel technique italien des offices gouvernementaux de Venise. Cinq participants furent acceptés, ainsi que cinq observateurs. Silvia Brunetti était l'assistant-traducteur.

Le programme étant entièrement pratique, le nombre des participants a dû être limité à cinq, limitation dictée par l'espace disponible et la quantité de matériel et de pièces d'équipement.

De janvier à juin, M. Masuda conduira à l'ICCROM quatre programmes de trois semaines chacun. Les programmes ont été annoncés et la sélection des candidats appelés à bénéficier de cette rare occasion est d'ores et déjà complète.

M. Masuda sera également disponible pendant cette période pour répondre aux questions que les Etat membres pourraient poser dans son domaine de compétence.

COURS

Bourses d'études pour l'année 1981

Grâce aux diverses subventions nationales et internationales, l'ICCROM a pu octroyer durant l'année 1981 diverses bourses d'études soit aux participants de ses cours annuels, soit à des stages individuels. Nous remercions ici tous ceux qui ont apporté cette aide essentielle à nos participants.

Communauté économique européenne - Les participants provenant de l'Angleterre, la Belgique, la France, l'Italie, la République fédérale d'Allemagne ont bénéficié de cette bourse d'étude pour suivre les cours ICCROM.

Direction des Musées de France - Comme par le passé, un certain nombre de participants français ont reçu une subvention pour suivre le cours sur la Conservation préventive dans les musées.

Ford Foundation - Grâce à sa contribution pour les voyages, la Ford Foundation a permis à quatre participants Indiens de suivre nos cours. Une aide supplémentaire, pour les frais de séjour, a été accordée à une participante de Thaïlande.

Fulbright - La Fulbright a permis à trois participants des Etats-Unis de fréquenter l'ICCROM, l'un pour ses cours et les autres pour des stages individuels.

Gouvernement italien - Comme chaque année, le gouvernement italien a mis à notre disposition, pour 1981, 60 mensualités de bourse d'études réparties parmi les participants de l'Australie, la Bulgarie, la Finlande, l'Inde, le Mexique, la Pologne et la Yougoslavie.

ICCROM - Cinq bourses d'études ont été octroyées aux pays suivants: Etats-Unis, Guatemala et Tchécoslovaquie. Un complément de bourse a été accordé aux participants ayant reçu une bourse d'étude du gouvernement italien, cette dernière étant inférieure aux autres. On a également utilisé des fonds d'aide régionale pour contribuer aux frais de stage de participants du Congo, du Maroc, de Pologne, de Rép. féd. d'Allemagne, de Roumanie et de Turquie.

Unesco - Six participants en provenance des pays suivants ont bénéficié de cette bourse: Ethiopie, Madagascar, Ouganda, Turquie, Thaïlande et U.R.S.S., au total 35 mensualités. Ces bourses comprenaient le voyage, les frais de séjour et frais divers.

Enfin, quelques gouvernements, prenant en charge les frais de leurs candidats, ont apporté leur contribution: l'Autriche, la Colombie, le Danemark, l'Espagne, le Japon et les Pays-Bas.

● Cours organisés à l'extérieur

Conservation de la pierre, Venise

Le quatrième cours de conservation de la pierre, financé par l'Unesco, s'est tenu à Venise à l'Abbazia della Misericordia du 24 avril au 26 juin 1981.

Vingt-trois participants venus de quinze nations ont pris part aux différentes sections du programme et obtenu un certificat de participation.

Outre les conférences tenues à Venise par de nombreux spécialistes, il y eut des excursions aux carrières de Vérone et Vicenze, aux laboratoires de Padoue et de Florence, à l'Istituto centrale del restauro et à l'ICCROM à Rome.

Le cours a été organisé par M. Lazzarini avec l'aide de M. Fassina, de la Soprintendenza ai beni artistici e storici, de Venise. M. Schwartzbaum a rempli les fonctions d'assistant pour les étudiants avec l'aide de Mme Merzagora.

Les chantiers pour les visites techniques à Venise ont été mis à disposition par la Soprintendenza ai beni monumentali ed ambientali.

Etats-Unis, 26 janvier-2 février. Invité par le Fogg Art Museum, Université d'Harvard, M. Schwartzbaum a donné une semaine de cours sur la conservation des peintures murales.

Irak, 29 mars-12 mai. Trois enseignants, sous contrat Unesco, ont été envoyés au Centre régional pour la conservation des biens culturels dans les pays arabes à Bagdad. Les sujets couverts furent muséologie (M. Eri, 27 avril-12 mai), reproduction et moulage (M. Larsen, 6-13 avril) et conservation préventive (M. de Guichen, 29 mars-13 avril).

27 novembre-16 décembre. Le premier cours d'information sur la conservation du papier a été organisé au Centre régional pour les pays arabes. Le programme a été élaboré en collaboration avec le Dr. Madhloom et financé par contrat Unesco. Le matériel didactique et principalement les fiches techniques préparées à l'ICCROM ont été traduits en arabe. Les cours ont été donnés par MM. Kathpalia (Inde) et Rottensten (Danemark). Le matériel apporté par les enseignants a été laissé au Centre.

Brésil: 18 mai-2 juin. Invité par le Secrétariat de l'industrie, des sciences, du commerce et de la technologie de l'Etat de Sao Paulo, M. de Guichen a représenté l'ICCROM au séminaire sur: "Science de la conservation et techniques muséologiques". Il est encourageant de noter que l'Institut de recherches technologiques a offert d'aider les musées à résoudre certains problèmes techniques (insecticides, contrôle de climat, construction des vitrines, etc.). M. de Guichen a donné huit jours de cours intensifs sur la conservation préventive à l'Ecole de muséologie de Sao Paulo, et des conférences à l'Ecole de restauration de Belo Horizonte et à l'Ecole de muséologie de Rio de Janeiro.

Niger: 24-31 mai. M. Mora, avec un contrat de l'Unesco, a été envoyé par l'ICCROM à Niamey au nouveau Centre régional de conservation pour l'Afrique noire francophone. Il a pu ainsi donner aux participants du premier cours une introduction à la conservation des biens culturels.

Florence: 6-14 juin. A la demande de l'Opificio delle pietre dure, M. de Guichen a animé un séminaire sur le contrôle du climat et de l'éclairage dans les musées. Vingt-cinq conservateurs et directeurs de musées italiens étaient inscrits à ce séminaire.

Guatemala. M.M. Lucarelli (20 juillet-30 août) et Marta (20 juillet-19 septembre) se sont rendus sous contrat OAS à l'Institut d'anthropologie et

d'histoire, Programme de conservation et restauration des biens culturels. M. Lucarelli traitait de la photogrammétrie en matière d'inventaire et de documentation et M. Marta d'histoire, philosophie et méthodologie de la restauration. Tous les jours ils tenaient des séances avec le personnel de l'Institut. Ils ont donné des cours à l'Université Rafael Candivar, à l'Institut culturel italien et au Collège des architectes du Guatemala. Ils ont également rencontré des fonctionnaires d'organismes locaux, gouvernementaux et culturels, pour discuter de la coopération future avec l'ICCROM dans les domaines de la formation et de l'organisation des instituts de conservation.

Jérusalem: 16-30 août. M. Fontana a conduit un programme de formation sur la dorure sur place, organisé par M. Schwartzbaum à la demande de M. Awwad, architecte local du Comité de restauration de la Mosquée d'Al-Aksa.

Turquie: 23 novembre-5 décembre. Un cours de base ICCROM de conservation a été organisé à Istanbul sous la direction de M. Schwartzbaum et de Mme. Wikström. Ce cours était destiné à servir de base pour la sélection de jeunes conservateurs turcs qui seront ultérieurement formés à l'étranger. Les assistantes du cours étaient deux anciennes participantes aux cours de l'ICCROM, Mmes Özil et Karaören. M. Wheatley a participé à l'élaboration de tests pour évaluer les aptitudes en matière de conservation.



Centre régional de Bagdad. Photo de groupe prise en avril 1981.



B. Larsen exposant les techniques de moulage au centre régional de Bagdad.

● **Participation à d'autres cours**

Sora: 23 mars-30 mai. Sur invitation du Ministère de l'instruction publique, R. Marta a tenu une série de 16 séminaires pour un cours d'information et de formation sur: "Théorie, philosophie et méthodologie de la restauration des monuments historiques". P. Mora et S. Lucarelli ont également donné des conférences respectivement sur le bois et la photogrammétrie.

Milan: 23 mai. Ecole d'ingénieurs. Le Dr. Torraca a donné une conférence sur la détérioration de la pierre, dans le cadre d'un cours organisé par la région lombarde.

Viterbo: 23 septembre, 9 et 23 octobre. Le Dr. Torraca a fourni un enseignement pour trois programmes d'un jour sur la chimie des solvants et des matériaux organiques naturels, dans le cadre d'un cours de recyclage organisé par la province de Viterbo dans son nouveau laboratoire de conservation.

New York: 29 septembre. Columbia University. M. Erder a enseigné dans le cours de Préservation des monuments historiques.

York: 9-13 novembre. Institut d'études architecturales avancées. Comme ces dernières années, M. Jokilehto a donné des conférences pour le Cours de diplôme en conservation sur des expériences de conservation dans divers pays.

Split: 23-24 novembre. Institut d'études architecturales et urbaines. M. Jokilehto a enseigné dans le cours de conservation architecturale, traitant du travail dans les organisations internationales et de la conservation dans différents pays.

Sorrento: 30 novembre-5 décembre. Sur invitation du Ministère de l'instruction publique, M. Lucarelli a donné une série de conférences pour un cours de recyclage sur les relevés architecturaux et l'environnement urbain.

Ankara: 16 décembre-4 janvier. Université technique du Moyen-Orient. M. Erder a donné une série de conférences à la Faculté d'architecture.

RECHERCHE ET DEVELOPPEMENT

● Mortiers

La section de Formation et Recherche a complété la première phase du programme qui comprend des essais sur des mortiers à base de chaux et des expériences d'injection de liants en ciment. Deux rapports ont été présentés en novembre au colloque tenu dans les locaux de l'ICCROM et sont publiés dans le compte rendu. La recherche a été dirigée par Mme Peroni et MM. Alva et Torraca. Le Conseil national de recherche d'Italie (CNR) et la Faculté d'ingénieurs de l'Université de Rome ont apporté un soutien essentiel à la réussite de ce programme.

Les membres de l'équipe ont visité le chantier de la Certosa de Ferrare et donné des conseils sur les mortiers utilisés en restauration. Un groupe a en outre participé à la réunion sur l'utilisation du ciment en restauration, du 15 au 17 octobre, à Lucca.

Le programme de formation pour la recherche sera réorganisé en 1982 pour mettre en place la seconde phase, pour laquelle quelques bourses seront distribuées.

● Bourses de recherche de l'Unesco

Quatre bourses, d'environ \$ 5000 chacune, vont être octroyées par l'Unesco à quatre jeunes spécialistes en conservation désireux de prendre part à la section de Recherche et Formation de l'ICCROM pendant l'année académique 1982-83.

Les participants devront suivre l'une des voies de recherche de l'ICCROM, mais pourront suivre quelques conférences des programmes de formation habituels. En ce moment, les thèmes de recherche sont:

- Mortiers, anciens et nouveaux
- Injection de liants pour consolider les maçonneries
- Conservation de l'adobe
- Réserves dans les musées

Les personnes intéressées peuvent adresser leur demande et peuvent utiliser le formulaire habituel de demande d'admission aux cours réguliers et à la formation individuelle de l'ICCROM.

● Conservation de la pierre

Le Centre de Bologne pour la préservation des sculptures en plein air, créé en 1970 avec le soutien de l'ICCROM, portera le nom de son fondateur, le Prof. Cesare Gnudi, décédé en 1980. Le Prof.

Gnudi a collaboré avec l'ICCROM et l'ICR au développement d'une nouvelle technologie propre à la préservation des grandes façades en pierre de l'Italie du Nord et sa disparition a été profondément ressentie.

Le Centre Gnudi a organisé le 4ème colloque international sur la conservation de la pierre (27-30 octobre 1981). M. Torraca a représenté l'ICCROM et présidé une réunion. Les exposés sont publiés en deux tomes en vente à l'ICCROM et au Centre Gnudi.

Le Conseil national américain pour la recherche a organisé une conférence qui a eu lieu (3-5 février) à la National Academy of Science, Washington D.C. M. Torraca a parlé du thème: «Le rôle de l'homme de science dans la préservation historique et particulièrement dans la conservation de la pierre». Un livre contenant ces exposés sera publié en 1982.

Le comité RILEM/ICOMOS pour essais sur pierre s'est réuni à Lausanne du 3 au 5 juin. M. Torraca a présenté un rapport sur les effets de la tension mécanique sur la durabilité de la pierre.

Le groupe de pétrographie de l'ICOMOS s'est réuni à Bologne le 26 octobre. On y a abordé le problème de la création d'une terminologie commune pour définir les symptômes de dégradation de la pierre. Leur première chronique a été imprimée et distribuée par l'ICCROM vers la fin de 1980 et on s'efforce d'en continuer la publication.

● Les réserves dans les musées

Le groupe de travail ad hoc de l'ICOM, présidé par M. Perrot, s'est réuni à Ottawa (28-30 sept.). Y assistaient MM. Agrawal, Duckworth, de Guichen, Organ, Renshaw-Beauchamp et Ward et Mlle. Inman.

Le projet de publication d'un livre a été discuté. Les sujets suivants seront traités par divers auteurs:

- signes visibles d'endommagement des objets de collection;
- l'environnement physique du dépôt et son contrôle;
- l'environnement biologique du dépôt et son contrôle;
- le plan du dépôt;
- les étagères, les placards, les supports et les récipients;
- le traitement, le transport, la réception, l'inventaire et la documentation;
- l'administration et la direction.

Une première esquisse de chaque chapitre sera présentée en juin 1982 et la réunion de mise au point devrait avoir lieu en septembre 1982.

RAPPORT DE CONFERENCE

● Symposium: Mortiers, ciments et liants dans la conservation des monuments historiques. Rome, 3-6 novembre 1981

Le problème des mortiers utilisés dans la conservation des monuments historiques n'a pas reçu à ce jour l'attention désirée ni le développement approprié dans les programmes de recherche. L'importance et l'à-propos du sujet n'ont pourtant guère besoin d'être soulignés:

- les plâtres et les mortiers d'origine représentent une source importante d'informations historiques, insuffisamment exploitée;
- les liants d'injection utilisés pour la stabilisation de maçonneries anciennes sont trop souvent préparés sans la connaissance théorique des qualités que les matériaux injectés devraient posséder;
- des mortiers possédant une porosité faible et une résistance mécanique trop grande sont souvent mis en contact avec des structures anciennes ou sont utilisés à proximité d'oeuvres d'art de grande valeur.

L'absence d'une étude complète détaillée sur les mortiers et les problèmes qu'ils posent a conduit l'ICCROM à organiser un colloque technique traitant du sujet et tenu à Rome du 3 au 6 novembre 1981. Plus de 70 spécialistes des pays suivants y ont assisté: Allemagne (Rep. Féd.), Belgique, Canada, Danemark, Etats-Unis, Finlande, France, Inde, Italie, Pays-Bas, Pologne, Royaume-Uni, Suède, Suisse.

Des experts dans diverses branches de la conservation ont contribué à la discussion par la présentation de rapports, au total 26.

Les sujets traités ont été répartis en 5 catégories:

- 1) mortiers pour enduits, rejointoiement et réparation de maçonnerie;
- 2) liants et injections dans les maçonneries anciennes;
- 3) le ciment de Portland et ciments spéciaux — leur utilisation en conservation;
- 4) utilisation de résines synthétiques dans les mortiers et les liants;
- 5) étude et analyse des mortiers anciens et enduits.

Le colloque s'est ouvert par une allocution de M. G. De Angelis d'Ossat, de l'Université de Rome, Faculté d'architecture. MM. Furlan, Malinowsky et Sengupta ont présidé les trois journées consacrées à la présentation des comptes rendus et aux discussions. Le premier jour huit rapports ayant



Durant la visite à Tuscania, les participants de la conférence sont confrontés aux problèmes de restauration des dégâts causés par les tremblements de terre.

trait au premier des cinq sujets proposés par le colloque ont été présentés. Le deuxième jour ainsi que la matinée du troisième ont été consacrés aux quatre sujets restants, le dernier ayant fait l'objet d'une étude plus approfondie comme le démontre les 9 dossiers remis sur l'étude et l'analyse des mortiers anciens et enduits.

L'ICCROM a donné sa contribution par la présentation de deux rapports résumant le travail accompli entre 1979 et 1981 par son équipe de Recherche et Formation. Les études ont été entreprises par d'anciens étudiants du cours de spécialisation de Conservation architecturale sous la conduite du personnel technique et avec la collaboration de plusieurs laboratoires scientifiques de Rome.

L'après-midi du 5 novembre, deux groupes de travail se sont réunis pour étudier l'un les mortiers anciens et l'autre l'utilisation de mortiers et de liants d'injection dans le domaine de la conservation. Les deux groupes ont mis sur pied des recommandations en vue de définir les objectifs d'une recherche ultérieure d'une importance fondamentale dans l'étude et la conservation des monuments anciens.

Le colloque s'est terminé le 6 novembre par une excursion technique à la ville de Tuscania (à 100 km au nord de Rome) qui a été gravement endommagée lors d'un tremblement de terre en 1970. La visite des travaux de restauration en cours a permis aux participants de comparer les développements de la recherche avec les réalités de l'utilisation des mortiers.

Les imprimés de 23 des rapports ont été distribués à la réunion. Un recueil contenant tous les documents se rapportant au colloque, y compris les recommandations des groupes de travail, est actuellement en préparation et sera publié par l'ICCROM en février 1982.

CONFERENCES ET COOPERATION

Canada

28 février-5 mars. Le ministre de la culture de la province d'Alberta a invité M. Feilden à donner des conseils sur les projets de rénovation de la fabrique du musée de Glenbow. Les questions des réserves et du contrôle climatique ont été discutées.

20-25 septembre. La 6ème Conférence triennale du comité ICOM pour la conservation s'est tenue à Ottawa. MM. Erder, de Guichen et Wheatley y ont représenté l'ICCROM. M. de Guichen a fait une communication au sujet de la conférence de l'ICCROM sur le matériel d'enseignement qui a eu lieu en 1980 et M. Erder a pris la parole à la session de clôture (voir l'éditorial). Les épreuves du rapport de la conférence peuvent être obtenues auprès de notre section de vente des publications.

Afrique

19-20 mai. Etant donné le besoin urgent de former des personnes d'Afrique Noire en conservation, l'ICCROM et l'OMMSA (Organisation pour les musées, monuments et sites d'Afrique) ont commencé à étudier plusieurs possibilités de financement et d'organisation de cours "sur place" en Afrique, ainsi que des programmes d'études individuels pour des africains se trouvant à l'étranger. MM. Feilden et Kwasi Myles, Secrétaire général de l'OMMSA, ont discuté de ces questions à la Fondation Carl Duisberg à Cologne, au siège de la CEE à Bruxelles et au Musée royal de l'Afrique centrale de Tervuren, Belgique. L'Unesco sera aussi consulté sur les moyens pour appliquer ce projet.

Italie

25-30 mai. La 6ème Assemblée générale de l'ICOMOS a eu lieu simultanément dans plusieurs villes italiennes. L'ICCROM était représenté à la séance de Rome où le sujet était "Profession et formation" et à laquelle les consultants MM. Faulkner et Linstrum ont présenté des documents, et MM. Jokilehto et Alva étaient présents. Une résolution, recommandant la mise en place de centres de formation dans chaque pays en collaboration avec l'ICCROM, a été acceptée. MM. Feilden et Alva ont présenté une communication intitulée *Earthquakes and Historic Buildings* à la session Structures à Vérone. Des copies de cette communication peuvent nous être demandées. M. Feilden était aussi le rapporteur de la session Matériaux présidée par le Dr. Ito, du Japon, et a donné une vue d'ensemble des problèmes de la conservation en sollicitant chaque pays de présenter un rapport sur son artisanat traditionnel et de documenter ses technologies et son histoire.

3-6 septembre. M. Schwartzbaum a participé à un séminaire international de l'art rupestre et à une consultation sur l'étude, la documentation et la conservation de l'art rupestre, organisés pour le compte de l'Unesco par le Centro Camuno di studi preistorici de Valcamonica.

17-18 septembre. La RAI, la télévision italienne, a organisé, à Sienne, un colloque sur le thème "Télévision et patrimoine culturel". MM. Erder, Feilden, de Guichen et Scichilone y ont participé.



Les données photogrammétriques ont apporté une aide considérable pour la reconstruction de la cathédrale de Venzone (Friuli) qui a été pratiquement détruite par deux tremblements de terre en 1976. Photo de D. del Cid.

24-27 octobre. MM. Erder et Lucarelli ont assisté à une réunion à Venzone sur la photogrammétrie dans la conservation des centres historiques dans les zones de tremblements de terre. Comme le cas de la cathédrale de Venzone l'avait démontré, des études photogrammétriques adéquates garantissent la valeur "historique" du travail de reconstruction et apportent une aide inestimable à ceux qui ont la charge des opérations d'urgence. Il faudrait accorder une priorité absolue à la création d'archives photogrammétriques pour les centres historiques menacés de désastres naturels.

Unesco

16-18 juin. M. Erder a participé à une consultation officielle sur l'"état de l'art" de la conservation et de la présentation du patrimoine culturel.

18 juin. M. Cevat Erder a été reçu par M. Amadou-Mahtar M'Bow, directeur général de l'Unesco, pour discuter des projets communs Unesco-ICCROM pour la conservation des biens culturels.

Hongrie

11-20 juillet. En tant qu'hôte de l'Institut de conservation et de méthodologie des musées (Budapest), M. Wheatley a participé au 3ème Séminaire international des restaurateurs à Veszprem.

Norvège

17-21 août. Bergen. Mme. Rockwell a participé à un Symposium du Comité international ICOM pour la formation du personnel. Le groupe a rédigé des recommandations sur les éléments essentiels de la formation à tous niveaux du personnel des musées.

Autriche

12-19 septembre. M. Lucarelli a représenté l'ICCROM à la réunion annuelle du CIPA du 12 au 15 septembre et a ensuite participé au colloque et à l'exposition sur "L'application de la photogrammétrie en architecture, préservation des monuments, archéologie et sciences des arts", qui se sont tenus à Vienne.

Bulgarie

2-12 octobre. M. Feilden a représenté l'ICCROM à une conférence sur "La préservation du patrimoine culturel dans la République populaire de Bulgarie", organisée par l'Institut national pour les monuments culturels (NIMC), Sofia. Il a fait des visites auprès du NIMC avant la conférence proprement dite (qui a eu lieu du 5-8 octobre à Lovech) et également contacté plusieurs anciens participants qui jouent un rôle important en matière de conservation: Mme. Milena Jivkova, et MM. Peter Dikidjev, Ivan Mandadjiev, Daniel Nicastro et Petrov Theophilov.

Espagne

10-11 octobre. A l'invitation de l'Association espagnole des conservateurs de musées, M. de Guichen a fait, lors de l'Assemblée générale au Musée national d'archéologie à Madrid, une présentation sur les problèmes posés par l'éclairage des collections.

Roumanie

31 octobre-4 novembre. M. Erder a été convié à présenter le rapport final ainsi qu'un résumé des conclusions à la conférence sur l'architecture baroque dans le Sud-Est de l'Europe. Cette conférence était organisée à Bucarest par l'Organisation internationale pour l'étude de l'Europe du Sud-Est.

France

19 novembre. M. Erder et Mme Rockwell ont fourni une assistance au Comité pour les normes et la formation afin de tenter d'évaluer l'Institut français pour la restauration des oeuvres d'art. Le groupe a été chaleureusement accueilli par M. Coural, Directeur de l'institut.

ASSISTANCE TECHNIQUE

● Nouveau programme d'assistance technique

Il est étonnant de constater combien l'information est mal distribuée parmi les personnes chargées de la conservation du patrimoine culturel.

Chaque responsable est souvent si accaparé par son travail qu'il ne trouve pas le moyen de s'informer sur ce qui a été fait dans ce domaine et sur les derniers développements. Parfois même, dans certains pays, l'information de base ne se trouve même pas dans une bibliothèque de la capitale.

Ceci est regrettable car, de cette manière, un fossé de plus en plus grand se creuse entre les spécialistes — qui s'isolent dans des laboratoires de recherche — et les praticiens qui ont à gérer, administrer et conserver le patrimoine tous les jours.

En 1977, dans le but de diffuser l'information recueillie dans la bibliothèque

de l'ICCROM, il fut décidé de publier le catalogue des acquisitions (12.000 volumes sur les problèmes de technologie, conservation, restauration, législation, etc. . .) ainsi que les tables des matières et des auteurs. Ceci fut fait afin de permettre de "consulter" la documentation de l'ICCROM sans venir à Rome.

Ceci n'était qu'un premier pas. Nous voudrions, en 1982, permettre à des instituts, des laboratoires de conservation, des ateliers de posséder une bibliothèque de base où se retrouveraient les livres essentiels que toute personne responsable de la conservation du patrimoine devrait avoir à disposition. Parfois ces livres ne sont pas connus. Souvent ils le sont, mais ne peuvent être achetés à cause de restrictions financières.

Afin de tenter d'améliorer la circulation de l'information, l'ICCROM lance un

programme expérimental de distribution de livres, brochures et d'abonnements aux revues spécialisées.

L'ICCROM ayant malheureusement un budget limité, ce programme est ouvert seulement aux organismes situés dans des pays où le transfert de devises est strictement contrôlé.

Tout organisme à but non lucratif, chargé de la conservation du patrimoine culturel peut faire une demande à l'ICCROM. Il faudra préciser le rôle de l'organisme, ses buts et le domaine précis dans lequel il oeuvre (biens mobiliers, immobiliers, bibliothèques, archives). Il est évident que plus précise sera la demande, plus précise sera la réponse.

Nous espérons pouvoir répondre aussi vite que possible aux demandes qui nous parviendront.

● Missions d'assistance technique

Jérusalem

23 février-2 mars. M. Schwartzbaum a fait une inspection dans le cadre du projet ICCROM - Comité de restauration Al-Aksa pour la conservation et la restauration des peintures de la coupole de la mosquée Al-Aksa endommagées par le feu.

Algérie

11-24 avril. M. et Mme. Hempel, consultants, ont réalisé une deuxième mission pour la conservation et la restauration des statues en marbre du musée romain de Cherchell.

25-30 octobre. Sous contrat Unesco, M. Cassio s'est rendu en mission préparatoire sur le site archéologique de Sétif pour étudier la possibilité de détacher 160 m² de pavement de mosaïques. Ce travail sera effectué en 1982 et servira de démonstration d'utilisation de matériaux modernes afin d'éviter l'usage du ciment.

Egypte

14 avril-4 mai. Dans le cadre du projet de rénovation du Musée du Caire organisé par l'ICOM, MM. de Guichen et C. Wheatley ont poursuivi le travail de planification des travaux de restauration des collections destinées au futur musée. Au cours de cette troisième mission une estimation du

temps nécessaire (32.000 journées de travail), du personnel, de l'espace a été réalisée et des propositions pour le contrôle du climat ont été faites.

20-24 novembre. Louxor. La Banque mondiale a passé un contrat avec l'entreprise de travaux d'architecture Shankland Cox pour étudier l'aménagement de la rive occidentale du Nil à Louxor en prévision du développement rapide du tourisme international dans cette région.

Shankland Cox a demandé à l'ICCROM d'effectuer une étude préliminaire de l'incidence du tourisme sur la conservation des tombes de la nécropole.

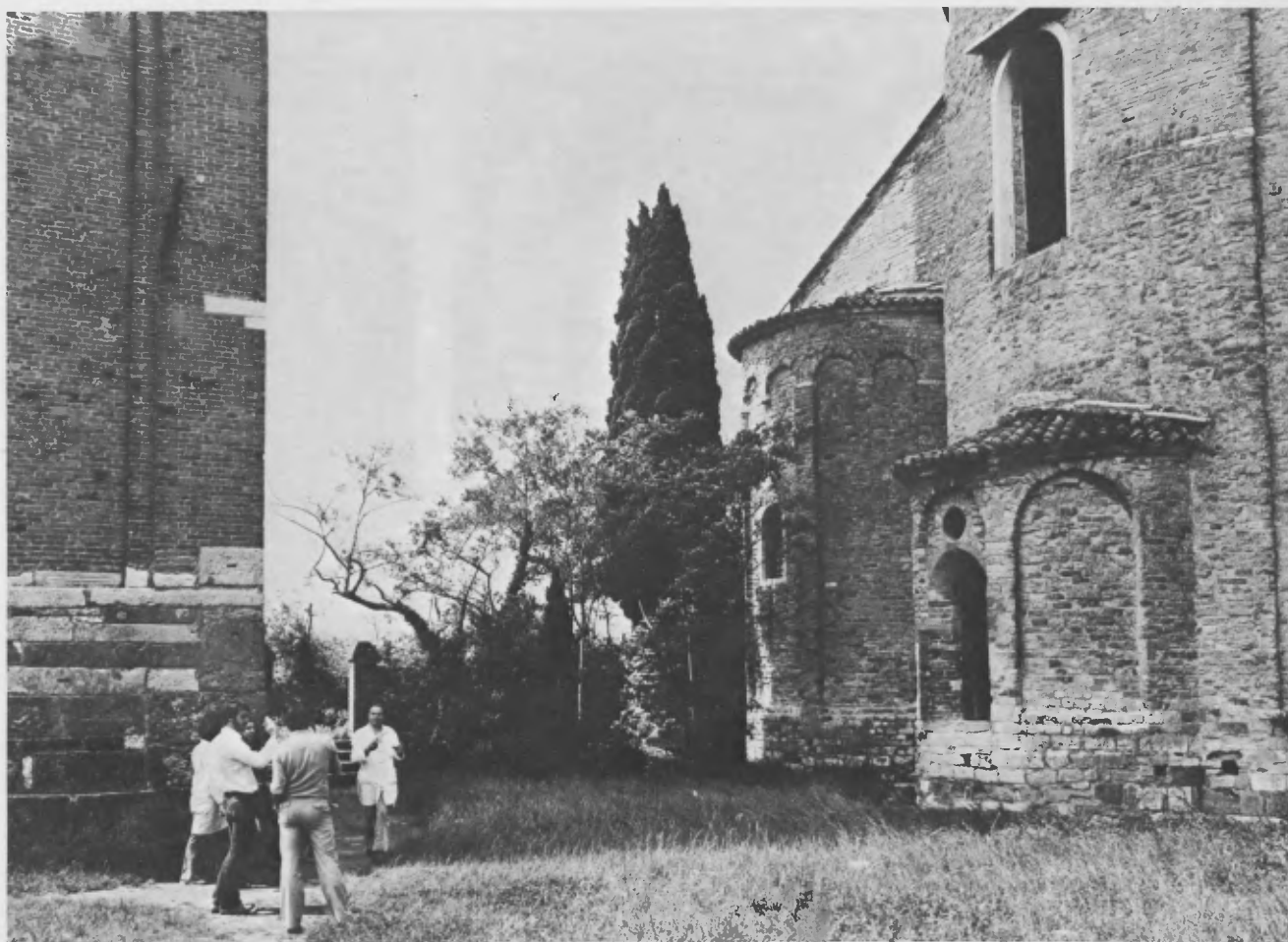
MM. Mora, Schwartzbaum, Torraca, accompagnés de Mme. Smith Schwartzbaum (qui a préparé le rapport), ont inspecté les tombes de Louxor, examinant des points sélectionnés d'après des expériences antérieures dans la région.

Bien qu'il soit évident qu'une évaluation précise des risques liés au tourisme ne puisse être tentée qu'après une étude prolongée, les premières conclusions indiquent que les principaux facteurs limitant le nombre des visiteurs autorisés à entrer dans les tombes sont mécaniques (dommages volontaires ou involontaires, et poussière) plutôt que climatologiques (température ou humidité relative). Ceci est dû au processus de ventilation naturelle (stimulé par la différence de température entre l'intérieur des tombes et au dehors)

qui avait été mis en évidence par une précédente mission ICCROM (1970) dirigée par le Dr. Plenderleith; de fait, tous les effets climatiques provoqués par des visiteurs tendent à disparaître en quelques minutes. Cependant, la ventilation naturelle implique un risque inhérent pour la préservation des peintures: si, pour une raison quelconque, les murs rocheux devenaient humides, des cristaux de sel se formeraient rapidement sur la surface et les peintures risqueraient d'être détruites.

Un résultat imprévu des mensurations préliminaires effectuées concerne les installations sanitaires des toilettes, placées bien en évidence au centre de la Vallée des Rois: elles pourraient devenir une menace sérieuse pour les peintures de la tombe de Ramsès IX à cause de fuites. A l'avenir, comme il se produit toujours des fuites tôt ou tard là où il y a des tuyaux, il ne devrait y avoir aucune installation utilisant de l'eau dans le voisinage des tombes.

Un autre danger à long terme pour la survie des peintures provient des inondations périodiques affectant la zone, provoquées par des chutes de pluie rares mais violentes (survenues peut-être 10 fois en 3200 ans). La protection contre cette menace imprévisible est évidemment plus difficile à organiser parce qu'elle implique une étude hydro-géologique minutieuse et des mesures élaborées pour contrôler l'eau de pluie auprès de chaque tombe. Le pire est que l'on ne sera peut-être plus de ce monde avant d'avoir pu vérifier l'efficacité d'un tel système de protection.



Inspection du site de Santa Maria Assunta, Torcello. Photo fournie gracieusement par la Soprintendenza per i Beni Ambientali e Architettonici di Venezia.

Italie

12-13 juin, et 14 septembre. Torcello. L'ICCROM a maintenu son aide au comité international chargé d'étudier la préservation des mosaïques de la basilique. MM. Torraca et Alva ont assisté à des réunions techniques à Torcello et Venise. Le nouveau problème technique à Torcello est posé par l'instabilité de l'arc de triomphe qui devrait être étudiée sans qu'on ait à déplacer trop de mosaïques qui recouvrent une grande partie de sa surface. Lorsqu'on enlève des portions de mosaïques, on perd environ 30% des tessères originales en or parce que la couche de verre protectrice se détache.

Un système d'inspection de la progression des fêlures a été mis au point par M. Alva qui a formé les restaurateurs de mosaïques à prendre des relevés continuels. L'équipement, au départ prêté par l'ICCROM, a ensuite été acheté par le comité international. Les résultats des examens, effectués sur un minimum d'un an, devraient permettre au Surintendant aux monuments de Venise de décider de

l'intervention minimale nécessaire pour assurer la stabilisation.

15-31 juillet. Mmes. Mano et Metzger ont participé à la campagne de l'Istituto centrale del restauro pour la conservation des fresques de l'Eglise supérieure de saint François, à Assise. Cette année, comme par le passé, les travaux étaient dirigés par M. et Mme. Mora. Les scènes plus généralement attribuées à Giotto, surtout celles comprises dans le registre inférieur illustrant la vie de saint François, faisaient l'objet de l'intervention.

1-3 septembre. A la suite de la découverte fortuite dans les marais de Comacchio d'une épave romaine de 21 mètres de long avec son chargement, la Surintendance de Bologne a demandé des conseils pour une intervention d'urgence et un traitement futur. Cette mission a été réalisée par M. Bruno Mühlenthaler, du laboratoire de recherches du Musée national suisse.

28-30 septembre. Cefalù. La région de Sicile a invité le Dr. Torraca à se joindre à un comité d'experts pour discuter de l'organisation des services de conservation

et de formation à l'échelle régionale. Par la même occasion, le cloître de la cathédrale de Cefalù a été examiné en vue de discuter d'un très sérieux problème de détérioration et de conservation de sa surface.

Etats-Unis d'Amérique

15 juillet-15 août. M. Schwartzbaum a été envoyé au Ministère de l'Intérieur USA, Service des parcs nationaux, pour une consultation sur les problèmes de conservation des peintures sur adobe des Indiens Pueblo. Dans le cadre d'un projet de recherche organisé par Mlle. Silver, ancienne assistante du Cours de conservation des peintures murales, et financé par un fonds alloué à partir de la loi nationale sur les musées, des interventions de conservation préliminaires ont été effectuées à Mesa Verde National Park, Colorado. D'autres travaux et consultations ont été exécutés à la mission de Tumacacori, Arizona; Coronado et Santa Fé, New Mexico; aux missions de San Antonio, Texas; et au Musée de Young, San Francisco, Californie.



La place principale de Kotor.



Le monastère de Lastva.

Yugoslavie

L'ICCROM a signé un contrat avec l'Unesco pour fournir une assistance à la ville de Kotor au Monténégro, Yougoslavie. Kotor, se trouve sur la partie de la côte adriatique qui a été sérieusement touchée par un tremblement de terre en 1979; certains sites ont été complètement détruits à cette époque. Pratiquement tous les édifices de la vieille ville de Kotor ont subi des dommages, les infrastructures, comme le système d'égouts, ont été détruites et les deux tiers de la vieille ville ont été déclarés inhabitables. Le site lui-même a une grande valeur historique et figure sur la Liste mondiale du patrimoine culturel ainsi que sur la Liste mondiale du patrimoine culturel en danger. Par conséquent, des fonds internationaux ont été affectés à l'octroi d'une aide et l'ICCROM a été chargé de coordonner les travaux de consultants techniques consacrés aux problèmes de restauration et de reconstruction de la ville historique. Le projet sera achevé à la fin de 1982 et sera exécuté en collaboration avec les autorités locales sous la coordination de M. Jokilehto de l'ICCROM.

Deux missions ont été effectuées: la première du 21 au 26 septembre, lorsque MM. Jokilehto et Feilden ont participé à une réunion du Comité consultatif des Nations Unies et du groupe de travail de l'Unesco, et ont également pris contact avec des techniciens locaux pour discuter du projet; la seconde du 25 au 28 novembre, lorsque M. Jokilehto a examiné les problèmes d'humidité avec M. Massari et discuté plus en détail d'une aide supplémentaire.

25 septembre-10 novembre. Mme. Mano (ICCROM) et M. Leitner (Autriche) ont effectué une mission sous contrat Unesco afin de fournir une assistance au personnel local pour la conservation des peintures du monastère de Lastva, Monténégro. Ces travaux consistaient à réunir, documenter et entreposer des fragments de fresques byzantines endommagées lors de tremblements de terre.

Turquie

13 septembre-3 octobre. M. Schwartzbaum a effectué une courte mission au cours de laquelle il a travaillé sur les peintures de Göreme, à la demande de l'Unesco pour son projet de conservation à Istanbul, et il a rencontré les responsables du ministère de la culture afin d'organiser un cours de base de conservation ICCROM (voir la rubrique Cours à l'extérieur).

1-22 octobre. Le projet ICCROM/Ministère de la culture turc pour la conservation des peintures du mur byzantin de la vallée de Göreme, Cappadoce, s'est poursuivi cette année sous la direction de Mme. Dangas et M. Zari.

République arabe du Yémen

12-18 octobre. M. Schwartzbaum a effectué une mission d'inspection de la mosquée Al-Sharifiya, à Taiz. L'Unesco a demandé à l'ICCROM de fournir une aide pour la conservation de cette importante mosquée et de ses peintures murales.

Thaïlande

15 décembre 1981-15 janvier 1982. Grâce à une subvention de la Fondation Ford, l'ICCROM poursuit sa collaboration avec le service thaïlandais des Beaux-Arts, section de la conservation murale. Cette année cinq spécialistes de peintures murales, MM. Giantomassi et Zari (Rome), Mme Mano et M. Schwartzbaum (ICCROM) et M. Lazzarini (Venise), ont travaillé avec le personnel local de conservation sur 4 sites sélectionnés en Thaïlande, s'efforçant de résoudre les problèmes de conservation en utilisant les ressources disponibles.

ANNONCES DIVERSES

● Autres activités

Initiatives Nationales

Une réunion d'organisation rassemblant d'anciens participants de l'ICCROM des Etats-Unis et du Canada s'est tenue à Washington DC, le 9 octobre 1981. Dix-huit personnes y ont assisté. Le groupe souhaiterait créer une tribune d'anciens élèves en Amérique du Nord avec un double objectif: 1) aider à diffuser les informations de l'ICCROM et les services de conservation offerts à la fois par le personnel de l'ICCROM et par les anciens participants, et 2) assister l'ICCROM dans l'organisation de son programme en discutant ouvertement des points forts et des faiblesses des cours avec la direction de l'ICCROM pour lui permettre d'améliorer ses résultats en matière d'enseignement.

Il y a environ soixante-dix anciens élèves en Amérique du Nord et la plupart d'entre eux ont fait savoir qu'ils désiraient vivement participer aux activités de la nouvelle organisation. On est en train d'envoyer un questionnaire à tous les anciens élèves pour permettre d'établir un répertoire. Ces anciens élèves présentent une grande diversité de qualifications professionnelles: restaurateurs de collections de musées, architectes restaurateurs, architectes historiens d'art, restaurateurs de peintures murales, architectes paysagistes, historiens, artisans et ingénieurs structuraux. Cette diversité se révélera extrêmement féconde

à mesure que les membres auront l'occasion de se connaître par l'échange de correspondances et lors de réunions liées à d'autres conférences professionnelles.

Tous les anciens participants de l'ICCROM vivant en Amérique du Nord sont cordialement invités à se joindre au groupe. Pour tout renseignement complémentaire, veuillez prendre contact avec M. Thomas H. Taylor, Jr. Chief Architectural Conservator, The Colonial Williamsburg Foundation, Drawer C, Williamsburg, Virginia 23187, USA, Tel. (804) 229-1000 ext. 2314.

Exposition itinérante

L'exposition itinérante sur la conservation préventive dans les musées (contrôle du climat et de la lumière), après son périple à l'étranger, est de retour en Italie où elle parcourra plusieurs villes du nord. Ceux qui désireraient emprunter l'exposition peuvent obtenir des renseignements auprès de l'ICCROM. (Voir aussi Chronique No 7).

Université de Washington, Seattle, USA

Un groupe de 21 étudiants américains a assisté au séminaire annuel sur les villes des collines italiennes organisé par l'Université de Washington, Seattle, d'octobre à décembre.

Pour la quatrième fois ce cours a utilisé les

locaux de l'ICCROM pour son programme à Rome, qui était centré sur l'étude de la topographie historique des "Rioni". Le cours comprenait également des excursions hors de Rome aux villes des collines du Latium, d'Ombrie et de Toscane.

Le cours était dirigé par les professeurs Astra Zarina et John Rohrer, avec l'assistance de M. Michael Woodland.

Rensselaer Polytechnic Institute, Troy, N.Y., USA

L'école d'architecture R.P.I. a organisé cet automne son programme d'études romaines en collaboration avec l'ICCROM de septembre à décembre 1981, utilisant notre salle de conférence, nos ateliers de dessin et notre bibliothèque. Le groupe se composait de dix étudiants en architecture qui ont fait une étude du quartier romain du Trastevere sous l'angle de l'environnement urbain, qui avait été précédemment exécutée aussi par les participants de l'ICCROM. Le professeur Peter Parsons a dirigé les travaux du groupe.

Exposition à Genève: 18 mars-16 mai

Une exposition aura lieu au:
Musée d'art et d'histoire
Rue Charles-Galland 2
Genève, Suisse

Le thème sera: Sauver l'art? Conserver, analyser, restaurer.

● Calendrier - 1982

15-18 avril

Problèmes de conservation et de restauration des façades peintes. Gênes, Italie.

Pour informations:
Soprintendenza per i Beni Artistici e Storici della Liguria
Palazzo Reale, Via Balbi 10
Gênes, Italie

29 avril

Les aspects financiers dans la conservation. Londres, Angleterre. UKIC

Pour informations:
Dr. Jonathan Ashley-Smith
Victoria and Albert Museum
South Kensington
SW7 2RL, Londres, Angleterre

21-22 mai

Symposium sur l'utilisation des résines dans la conservation des objets d'art. Edimbourg, Ecosse.
University of Edinburgh: Extra-Mural Studies Department with Scottish Society for Conservation and Restoration.

Pour informations:
Department of Extra-Mural Studies
University of Edinburgh
11 Buccleuch Place
EH8 9JT, Edimbourg, Ecosse
Tel.: 031/667-1011 ext 6686

14 juin

Les deux abords d'un problème. (Conservation de textiles). Londres, Angleterre. UKIC

Pour informations:

Mme. Sheila Landi
Victoria and Albert Museum
South Kensington
SW7 2RL, Londres, Angleterre

22-27 juin

Les monuments historiques des derniers cent ans. Budapest, Hongrie.
Comité national hongrois de l'ICOMOS.

Pour informations:
Comité national hongrois de l'ICOMOS
P.O.B. 6
H-1250 Budapest, Hongrie
tel.: 361/361-331
téléc.: 22-6379 omfbp h

9-10 juillet

4ème Congrès international sur la détérioration et la préservation de la pierre. Louisville, Kentucky, U.S.A.

Pour informations:

Prof. K.L. Gauri
Department of Geology
University of Louisville
Louisville, KY 40292, U.S.A.

14 juillet

La conservation des peintures modernes. Londres, Angleterre.
UKIC

Pour informations:

M. Alexander Dunluce
Keeper of Conservation
Tate Gallery
Millbank
SW1P 4RG, Londres, Angleterre

21 juillet-4 août

Séminaire sur la conservation du patrimoine culturel: Principes de base et activités professionnelles dans la conservation du patrimoine. Honolulu, Hawaii, États-Unis.

US National Trust for Historic Preservation/East-West Center/Pacific Area Travel Association/State of Hawaii/Historic Hawaii Foundation.

Pour informations:

East-West Culture Learning Institute
East-West Center
1777 East-West Road
Honolulu, HI 96848 U.S.A.

29 août-3 septembre

Décor et costumes; problèmes relatifs à la collecte, au catalogage et à la conservation des documents. 15ème

Congrès international de la Société internationale des bibliothèques et musées des arts du spectacle (SIBMAS). New York, États-Unis.

Pour informations:

M.A. Schouvaloff
Curator
Theatre Museum
Victoria & Albert Museum
SW7 2 RL, Londres, Angleterre

3-9 septembre

La science et la technologie au service du restaurateur. Washington D.C., États-Unis.
IIC

Pour informations:

IIC
6 Buckingham Street
WC2N 6BA, Londres, Angleterre

21-23 septembre

La conservation des enregistrements sonores. Manchester, Angleterre.
The Manchester Museum and the Manchester University: Extra-Mural Department.

Pour informations:

M. Kenneth Howarth
Manchester Museum
The University
M13 9PL, Manchester, Angleterre

3-10 octobre

Le Monument historique, sa signification et sa place dans la culture d'aujourd'hui. Premier Congrès international biennal sur la conservation architecturale. Bâle, Suisse.
ICOMOS / ICCROM

Pour informations:

Institut des festivals d'art internationaux
1, Place du Port
CH-1240 Genève, Suisse

Octobre (fin)

La photogrammétrie dans les centres historiques. Sienna, Italie.
CIPA

Pour informations:

Prof. Mario Fondelli
Istituto Ingegneria Civile
Via Santa Marta, 3
50139 Florence, Italie

24-27 octobre

Le Maintien et la stabilisation des ressources historiques et culturelles. Banff, Alberta, Canada.
Association for Preservation Technology.

Pour informations:

Ann Faulkner
c/o APT-82
Box - C.P. 2487, Station D
Ottawa, Ont. K1P 5W6 Canada
tel.: (613) 238-1972

Décembre

Conférence des coordonnateurs des cours de conservation architecturale. Rome, Italie.
ICCROM, ICOMOS, Unesco
(Seulement sur invitation)

Pour informations:

Jukka Jokhilehto
ICCROM
Via di San Michele, 13
00153 Rome, Italie

● Calendrier - 1983

24 juillet-2 août

13ème Conférence générale du Conseil international des musées (ICOM '83). Londres, Angleterre.
ICOM

Pour informations:

American Express
Group Sales Office
6 Haymarket
SW1 4BS, Londres, Angleterre

26-30 septembre (essai)

Conservation in situ des mosaïques pavimentales et pariétales. Aquileia et Venise, Italie.
ICCROM et la Direction italienne des beaux-arts.

Pour informations:

Gaël de Guichen
ICCROM
Via di San Michele, 13
00153 Rome, Italie

Cette conférence sera la deuxième réunion générale du Comité pour la Conservation des mosaïques.

Les personnes désireuses de présenter une communication peuvent contacter le secrétariat de l'ICCROM à l'adresse indiquée. Pensez-y dès maintenant.

● Calendrier - 1984

20-25 juin

7ème Réunion triennale du Comité pour la conservation de l'ICOM. Copenhague, Danemark.
ICOM

TRIBUNE LIBRE

La rubrique «Tribune libre» propose cette année des réflexions sur le rôle de l'ICCROM, considéré sous deux perspectives différentes par des auteurs provenant de régions opposées du globe. Le premier article est de Rakhal Das Sengupta, membre du conseil de l'ICCROM et directeur (conservation) de l'Archaeological Survey de l'Inde. Le second est de José María Magaña Juárez, ancien participant (ARC 76) maintenant restaurateur de la Cité d'Antigua Guatemala.

«L'ICCROM accomplit-il ses tâches avec efficacité?»

Pour moi, qui occupe depuis presque deux décennies le poste de chef du Service de la conservation de l'Archaeological Survey of India, créé il y a 120 ans et chargé de l'entretien et de la préservation des monuments nationaux du pays, je trouve qu'il s'est acquitté de ses responsabilités avec succès.

Au cours des trois dernières années, des professionnels de niveau moyen (chimistes, architectes et ingénieurs) de l'Archaeological Survey ont reçu une formation à l'ICCROM. La plupart d'entre eux avaient une longue expérience: ils avaient travaillé pour le projet indien en Afghanistan et des tâches importantes leur avaient été confiées en Inde, comme la préservation des peintures d'Ajanta; la préservation des peintures murales dans les monastères bouddhistes à Ladakh et à Tabo dans les vallées du Lahul et du Spiti (dans la région de l'Himalaya); ils ont aussi aidé mon collègue chimiste au laboratoire central de Dehra Dun à traiter les antiquités découvertes dans les fouilles et à tester et analyser du matériel et différentes méthodes de préservation afin de déterminer leurs aptitudes et leur efficacité selon les conditions climatiques. Je suis assisté au siège par des ingénieurs et des architectes formés à l'ICCROM qui collaborent au déroulement des projets de conservation, à la formulation des



La formation en conservation des peintures murales de l'ICCROM a apporté des données scientifiques supplémentaires à V.P. Khare, chimiste archéologique assistant à la Surintendance de Ajanta.

décisions de politiques et à la préparation de conseils techniques pour les offices régionaux chargés de l'exécution des travaux.

Est-ce que la personne à qui fut confiée la restauration des célèbres murailles d'Ajanta n'est pas suffisamment qualifiée et efficace pour mener à bien cette entreprise? Elle l'est sans aucun doute puisqu'elle a réussi à supprimer le blanchissement qui était apparu sur la surface des peintures selon les recommandations des professeurs P. Mora et L. Mora qui s'étaient rendus à Ajanta au titre de consultants de l'Unesco.

On peut donc se demander quelle est l'utilité pour un scientifique techniquement compétent et efficace d'une telle formation. Il est universellement reconnu que les techniques et les méthodes modernes de conservation sont constamment améliorées et sont accessibles principalement aux pays développés. On peut considérer l'ICCROM comme le dépositaire des dernières découvertes

scientifiques dans le domaine de la conservation. Le but d'envoyer nos professionnels expérimentés aux cours de formation de l'ICCROM est de maintenir la tradition de l'échange de technologie. Le participant ne se contente pas de recevoir, mais il contribue également et enrichit le fonds commun des connaissances. Le spécialiste, à Ajanta, avait déjà recueilli des données sur l'humidité, la moiteur et la température; il avait préparé des coupes de films sur les peintures et utilisé divers produits chimiques servant à nettoyer les excroissances murales et employés pour la préservation. Il connaît parfaitement les effets provoqués par l'usage non contrôlé des projecteurs et les dommages infligés aux peintures par les insectes des grottes. Ce dont il a besoin c'est du genre de discipline pratiquée par des spécialistes internationaux, élaborée selon des normes acceptées que l'ICCROM détermine. A son retour il partagera les connaissances qu'il vient d'acquérir avec ses collègues moins expérimentés qui travaillent avec lui et ont embrassé la même profession.

Nous avons parmi nous un professeur associé de l'Ecole d'architecture de Delhi qui a suivi le dernier cours. Un maître de conférences de la même institution suit en ce moment le cours de 1982. Nous cherchons à traduire en action le but de l'Unesco, en créant un centre de formation régional à New Delhi. L'Ecole d'archéologie de l'Archaeological Survey, qui jouit d'une solide réputation et offre une formation post-universitaire en archéologie (cours de diplôme de 12 mois), propose un cours de formation en conservation architecturale en collaboration avec l'Ecole d'architecture qui a également commencé à enseigner la conservation à ses étudiants tant au niveau universitaire qu'au niveau post-universitaire.

Ainsi l'ICCROM joue le rôle d'un catalyseur, qui est celui que l'on attend d'une organisation internationale. Il a diffusé avec succès la philosophie de la conservation, fourni une assistance technique où elle était nécessaire, suscité des travaux de recherche dans des domaines d'une importance fondamentale et organisé des cours de formation destinés à propager les connaissances nécessaires aux nouvelles générations des gardiens du patrimoine culturel.

R. Sengupta



Antigua Guatemala, Couvent de Santa Clara. Photo de S. Lucarelli.

Mon premier contact avec le monde du patrimoine culturel et de sa conservation eut lieu en 1969 lorsqu'au début de mes études j'ai suivi un cours sur «la théorie et l'analyse de l'architecture» donné par l'Université de San Carlos au Guatemala. Plus tard, en 1973, dans ma thèse «la restructuration du théâtre de plein air de la Sainte Croix à Antigua Guatemala», j'ai traité divers problèmes, parmi lesquels la conservation et la restauration du sanctuaire. J'étais déjà passionné par la restauration des monuments. J'ai donc essayé d'obtenir une subvention pour étudier l'histoire de l'architecture ou la conservation et la restauration des monuments à Rome, car j'étais très attiré par cette ville.

Le gouvernement italien me décerna une bourse et par hasard j'entendis parler de l'ICCROM où je fus admis au cours de conservation architecturale de 1976. A cette époque, le cours était organisé conjointement avec l'Università degli Studi di Roma. Il me semble important de mentionner ce fait, car une moyenne de quelque 60 étudiants fréquentaient régulièrement ce cours, ce qui offrait

de nombreuses occasions de contacts et un échange culturel enrichissant. C'est grâce à ces contacts personnels que nous avons pris conscience de l'importance en architecture de connaître et apprécier notre héritage culturel, sa conservation et sa restauration.

J'ai été pleinement satisfait du contenu du cours et de la préparation dont j'ai bénéficié. Par la suite, j'ai pu me joindre au premier groupe envoyé par l'ICCROM et la Soprintendenza dei Monumenti au Frioul (Italie du Nord) après le tremblement de terre de 1976.

A mon retour au Guatemala, il n'y avait que peu ou pas de possibilités de travailler dans des institutions s'occupant de la préservation des biens culturels. Finalement, en dépit des difficultés, j'ai réussi à travailler à la supervision d'une partie de la restauration de la cathédrale de Guatemala City, et plus tard je fus élu «Restaurateur de la Cité d'Antigua Guatemala» en 1978 par le Conseil national pour la protection d'Antigua Guatemala (CNPAG). C'est à ce moment-là que j'ai pu commencer à intégrer ma formation reçue à l'ICCROM aux réalités de mon pays (conditions physiques, matériel, économie, tremblements de terre).

La cité d'Antigua Guatemala, troisième capitale du royaume du Guatemala, fut fondée par les Espagnols en 1543. C'était la résidence du Capitaine-général du royaume qui s'étendait de Chiapas et du Yucatan (maintenant Mexique) à l'Amérique centrale.

Bien que continuellement affectée par des tremblements de terre, la cité atteignit l'apogée de son expansion dans la seconde moitié du XVII^e siècle et au cours du XVIII^e siècle jusqu'à sa destruction et son abandon après le tremblement de terre de 1773. Les autorités tant civiles qu'ecclésiastiques se sont alors transférées à Nueva Guatemala. La cité abandonnée, connue sous le nom d'Antigua Guatemala, resta donc fixée au moment de son plein développement baroque, sans subir les transformations des XIX^e et XX^e siècles infligées au reste de l'Amérique latine. Néanmoins les effets de l'environnement, deux cents ans d'abandon et la main destructrice de l'homme laissèrent leur empreinte sur ce magnifique centre historique.

En 1944 le gouvernement de la république la déclara monument historique, la plaçant de cette façon sous la protection de la Constitution. En 1965 la VIII^e Assemblée générale du Pan American Institute of Geography and History la décréta «le Monument de l'Amérique». En 1969, sous le nom de «Decreto 60-69», le Congrès fit passer une loi pour la protection d'Antigua Guatemala, par

laquelle le Conseil national pour la protection d'Antigua Guatemala fut créé. Récemment le Comité du patrimoine mondial a inclus Antigua Guatemala dans la Liste du patrimoine mondial (Numéro 65).

Le Conseil national pour la protection d'Antigua Guatemala (CNPAG) se compose comme suit:

1) le Conseil, composé de cinq membres; le Président qui est le maire de la ville; une personne désignée par la Faculté d'architecture de l'Université de San Carlos; une autre nommée par la Faculté d'humanité de la même université; la quatrième nommée par l'Institut d'anthropologie et d'histoire; et la cinquième par l'Académie d'histoire et de géographie;

2) le Conservateur de la Cité, élu par le Conseil, est assisté par (a) un corps de consultants, parmi lesquels un architecte/urbaniste, un ingénieur-constructeur et un juriste; (b) un département administratif (comptabilité, secrétariat, matériel, fournitures, entrepôts, gardiens et personnel administratif); (c) un département d'affaires municipales (relations publiques, bibliothèque, programmes éducatifs et activités culturelles); (d) un département pour la restauration des biens meubles (peintures, sculpture, papier, peintures murales); (e) un département pour la restauration des biens immeubles (avec son propre personnel pour les travaux de restauration et la surveillance); (f) un département d'archéologie (fouilles, classification); (g) un département de projets et dessins techniques (élévations d'immeubles et dessins pour servir de registre aux restaurations en cours); (h) un département d'enregistrement (catalogue et inventaire des biens meubles et immeubles); (i) un département pour le contrôle des constructions privées (qui peuvent modifier les caractéristiques spécifiques du site).

Comme je l'ai expliqué précédemment, ma formation auprès de l'ICCROM était satisfaisante à une époque où mon intérêt pour la conservation était plus personnel et didactique que pratique, ne m'y intéressant pas encore comme à une discipline spécialisée dans un cadre historique et culturel.

Ce ne fut que lorsque j'assumai la direction technique et administrative du CNPAG que j'ai réalisé l'importance et les possibilités d'application de ma formation. J'ai réussi à regrouper des professionnels compétents s'occupant de la protection, la conservation et la restauration d'Antigua afin de travailler directement avec moi et de diriger les départements mentionnés ci-dessus.

Mais même avec une équipe de professionnels compétents, la formation continue est nécessaire, de préférence sur des sujets d'intérêt local. C'est pourquoi, cinq années plus tard, il est agréable et

satisfaisant de voir les différents cours offerts par l'ICCROM dans lesquels chaque étudiant peut trouver ce qui lui est le plus utile. Qu'une expérience préalable dans le domaine de la conservation soit une condition à l'admission accroît le bénéfice qu'en retirent les participants.

Ainsi je suggérerai que la possibilité de collaborer offerte par l'ICCROM aux institutions comme celles que je représente ne se limite pas à fournir l'occasion de se spécialiser à des professionnels qualifiés, mais également fournisse une assistance sur place à des spécialistes au courant des problèmes locaux et caractéristiques qui diffèrent sensiblement de ceux rencontrés en Europe.

En outre l'ICCROM pourrait fournir et diffuser une documentation et des informations techniques recueillies auprès d'institutions concernées.

Malheureusement il n'y a pas de cours de spécialisation en matière de conservation et restauration de monument au niveau universitaire au Guatemala. Dans un avenir proche, nous, les anciens stagiaires de l'ICCROM, espérons être en mesure d'assumer cette tâche: il serait peut-être possible pour l'ICCROM de nous envoyer des conférenciers et des spécialistes et ceci pourrait se concrétiser par un nouveau Centre régional pour une région aussi riche en archéologie, histoire et art que l'Amérique centrale et les Caraïbes.

José María Magaña Juárez

Vient de paraître une nouvelle brochure de 28 pages intitulée: ICCROM: Activités, Formation, Membres, Budget. Elle décrit les aspects les plus importants du travail de l'ICCROM et contient des informations détaillées sur nos cours réguliers. Des copies, soit en anglais soit en français, sont disponibles gratuitement.

Prière d'aviser l'ICCROM en cas de déménagement, si l'étiquette portant votre adresse est erronée ou si vous préférez recevoir la Chronique en anglais.

Veuillez nous envoyer votre étiquette postale, si possible, avec les corrections que vous désirez apporter à votre adresse.

Cette Chronique est publiée en français et anglais par le Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM), 13 Via di San Michele, Rome, Italie.

Rédacteurs: Cynthia Rockwell, Monica Garcia.

Traduction et rédaction de l'édition française: Marianne Doeff, Alice Bertin Quaix, Josiane Roemer.

Maquette: Azar Soheil-Jokilehto.

Couverture: Ancien hospice de San Michele dans lequel l'ICCROM occupe la 1ère cour à droite.

Photo aimablement prêtée par Aerpifoto.